ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

1 УРОВЕНЬ



САМЫЕ СТРАШНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИСТОРИИ

словарь • перевод • упражнения

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

САМЫЕ СТРАШНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИСТОРИИ

Составление, подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Н. В. Надёжкиной

Linqua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
С17

Дизайн обложки *А. Орловой*

Иллюстрации *А. Павлова*

Самые страшные японские истории / сост., подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Н. В. Надёжкиной; ил. А. Ю. Павлова. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 128 с.: ил. – (Легко читаем по-японски).

С17

ISBN 978-5-17-116225-2

Интерес к мистическим, необъяснимым или просто наводящим ужас историям живет, наверное, в каждом человеке.

В книгу вошли как старинные страшные сказки, передающиеся из уст в уста уже не одно поколение, так и современные городские легенды, которые получили распространение в последние десятилетия, от которых мурашки по телу и стынет кровь.

Тексты подготовлены для начального уровня владения японским языком, снабжены переводом на русский язык, списками слов, комментариями и заданиями.

Издание предназначено для всех, кто начал или продолжает учить японский язык и стремится читать на японском языке.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

ISBN 978-5-17-116225-2

От автора

Страшные сказки, хорроры, городские легенды читают и рассказывают во всём мире. Но, пожалуй, японцы больше всех любят пугаться и пугать друг друга. И этот сборник — лучшее тому подтверждение.

В первой части представлены старинные легенды из коллекции «Сто самых страшных историй». Таких собраний — на бумаге и онлайн — много, и, в общей сложности, туда входит порядка тысячи историй. Выбор сказки для личной «коллекции» зависит от вкусов составителя. Мы предлагаем вашему вниманию легенды давно прошедших веков, не утратившие своей популярности и в наши дни.

Вторая часть посвящена современным городским легендам. Чаще всего их придумывают подростки: посмотрел криминальную хронику по ТВ, почитал СМИ, дофантазировал мистическую составляющую — и готово!

Так ведут себя ребята во всём мире. Вспомните своё детство, посиделки у вечернего костра или в комнате, освещённой дрожащим пламенем свечи. Сколько страшилок про чёрный гроб на колёсиках, отрезанные руки, неупокоенных мертвецов пересказано? Да никакой хоррор или триллер так не напугает, как «самая настоящая, правдивая история», случившаяся если не с самим рассказчиком, то с его другом, двоюродным братом, дедушкой или хорошим знакомым!

Чаше всего городские легенды так и остаются «устным творчеством» детей и подростков. Но только не в Японии. Потому что, как уже говорилось, пугаться здесь любят все!

По современным страшилкам рисуют манги, снимают анимэ, полнометражные фильмы и сериалы, созда-

ют компьютерные игры, выпускают сборники с пересказами и под редактурой известных писателей.

Может быть, причина в том, что японцы серьёзнее, чем европейцы, относятся к хоррор-жанру. Возможно, в этом они правы. Как знать, а вдруг придуманная пару лет назад детская страшилка спустя столетия станет такой же классикой «ужасного» жанра, как старинная легенда?

人食い和尚

Настоятель-каннибал

むかしむかし、快庵という、とても偉いお坊さんがいました。

Давным-давно жил известный монах по имени Кайан.

そのお坊さんが、修業の旅をしている頃のお話です。

Эта история о том времени, когда монах проходил обучение.

日が暮れてきたので、お坊さんは一晩泊めてもらおうとある村に立ち寄ったのですが、畑仕事をすませた村人たちはお坊さんを見るなり、「山の鬼が来たぞ！」と、大声で叫びながら、手にしたクワや天秤棒で殴りかかってきたのです。

Солнце клонилось к закату, и монах остановился в деревне переночевать. Деревенские жители, закончив полевые работы, увидели монаха и громко зашептались:

— Горный демон пришёл!

Потом закричали, постучали по дереву* и атаковали его, размахивая коромыслами.

「こら！いきなり何をする！」

— Нападём внезапно!

---

* по дереву стучат, чтобы прогнать или испугать злых духов и демонов.

お坊さんは素早く身をかわし、そのはずみでかぶっていた青い*ずきんが落ちたので、村人たちは人違いだとわかりました。

Монах быстро сделал обманное движение, выцветший* капюшон соскользнул с головы. Деревенские в страхе отступили.

村人たちはお坊さんに深々と頭をさげると、お坊さんに事情を話しました。

Жители склонили головы перед монахом и рассказали, что стряслось.

「この村の近くにお寺があり、そこに心優しい和尚さまがいました。和尚さまには、とても可愛いがっていた一人息子がいたのですが、突然の病気に亡くなってしまいました。和尚さまはあまりの悲しさに息子が死んでしまった事を認めようとはせず、生きていた時と同じ様に抱いたりおぶったりしていました。ですがそのうちに、その息子の体が腐り始めて、ひどい臭いを村中にまき散らしたのです。そこで我々が、なんとか和尚さまと息子の亡きがらを引き離そうとしたのですが、和尚さまは『大事な息子を取られるぐらいなら』と、その息子の肉や骨を食べてしまったのです」

Недалеко от деревни есть храм, в нём жил добросердечный настоятель. У настоятеля был прекрасный сын, но внезапно он заболел и умер. Настоятель пребывал в великой печали, не хотел верить, что сын умер, и продолжал обращаться с ним так, словно он жив. Шло время, тело стало разлагаться, вонь дошла до деревни.

* 青い (аой) традиционно переводится как «голубой», «синий» или «зелёный», «серый», «палевый» (если речь идёт, например, о масти лошади), а иногда «выцветший, поблекший, потерявший первоначальный цвет».

Мы пытались отвлечь настоятеля от смерти сына, но он сказал:

— Для меня нет ничего важнее сына! — и съел его мясо и кости.

「それは、ひどい！」お坊さんは、思わず顔をそむけました。

— Это ужасно!

И монах невольно обернулся.

村人たちは、そのまま話を続けました。

Жители деревни продолжали рассказ.

「そしてその時に人肉の味を覚えてしまった和尚さまは、毎晩の様に村の墓場へやって来ては墓を掘り起こして、死体をむさぼる様になったのです。あの心優しい和尚さまは、人食い鬼になってしまったのです。それで我々が人食い和尚さまを退治しようと待ちかまえていたところへ、あなたさまがやって来たので、間違えて殴りかかってしまいました。どうか、お許しくだされ」

— Настоятель запомнил вкус человеческого мяса и со временем стал приходить каждую ночь на деревенское кладбище, раскапывать могилы и пожирать трупы. Этот добросердечный настоятель превратился в демона он*и* — людоеда. Мы ждали людоеда, чтобы избавиться от него. Но пришёл ты, мы допустили ошибку и напали на тебя. Пожалуйста, прими наши извинения.

村人たちはお坊さんに、もう一度深々と頭を下げました。

Деревенские жители ещё раз склонили головы перед монахом.

お坊さんはそれに頷くと、「お話しは、わかりました。殴りかかられた事は、もう怒ってはいません。それ

よりも、この地にわたしが訪れたのも何かの縁です。人食い和尚の事は、わたしが何とかしましょう」

Монах кивнул.

— Я услышал вашу историю и не сержусь за то, что вы напали на меня. Но я сделаю больше: поднимусь на гору и посмотрю, что там и как. Я придумаю, что сделать с этим настоятелем-людоедом.

お坊さんは、村人に教えてもらったお寺へと出かけました。

И монах отправился в храм, о котором рассказали жители.

しかしそのお寺はずいぶんと荒れ果て、まるでお化け屋敷の様です。

Храм выглядел заброшенным, словно жилище призраков.

「すみません。わたしは、旅の坊主です。どうか今夜一晩、ここに泊めて下され」お坊さんが声をかけると、寺の奥からやせこけた和尚さんが現れました。

— Прошу простить меня. Я странствующий монах. Могу ли здесь переночевать? — сказал монах.

Из внутренних покоев появился исхудавший настоятель.

そして、お坊さんをするどい目で見ると、「どこへでも、好きな所で休むがよい」と、言って、そのまま奥へ入ってしまいました。

Увидев монаха, он сказал:

— Располагайтесь, где пожелаете, — и снова скрылся.

その夜ふけ、お坊さんが寺の本堂で座禅を組んでいると、あの和尚さんがやって来て、あたりをキョロキョロ見回しながら何かを探し始めました。

Наступила ночь, монах сидел в главном зале. Появился настоятель, он смотрел вокруг, словно что-то искал.

目の前に座っているお坊さんには、まったく気がつかない様子です。

Сидевший перед ним монах делал вид, что ничего не замечает.

そして一晩中、何かを探していた和尚さんは、やがて疲れ果てて、ばったりと倒れてしまいました。間もなく東の空が明るくなると、和尚さんは夢から覚めた様に起き上がりました。

Всю ночь настоятель искал что-то, наконец, измученный, упал. Вскоре после того небо на востоке посветлело, настоятель поднялся, словно пробуждаясь от сна.

そしてお坊さんに気付くと、へなへなとしゃがみ込んで言いました。

Увидев монаха, он низко склонился и сказал:

「わたしの目は死人を食べてから、もう死人しか見えなくなってしまいました。わたしは、もう人間ではありません。しかし死ぬ時は、人間として死にたい。その為なら、どんな苦行にも耐えます。どうぞわたしを、お助けくださいまし」和尚さんは、お坊さんに涙をこぼして頼みました。

— С тех пор, как я стал есть мертвецов, только их видят мои глаза. Я больше не человек. Но когда придёт время умирать, я хочу умереть как человек. Я готов к любым испытаниям. Пожалуйста, помоги мне, — в слезах умолял настоятель монаха.

「わかりました。そのお覚悟があるのなら、ここへお座りなさい」お坊さんは和尚さんを大きな石の上に

座らせて、自分のかぶっていた青ずきんをその頭にかぶせてやりました。

— Понимаю. Если ты готов, сядь здесь.

Монах велел настоятелю сесть на большой камень и накрыл его голову своим выцветшим капюшоном.

「石の上で一心にお経を唱えれば、いつか人間の心に戻れるはず。それまでは、どんな事があっても動いてはなりません」そう言って、お坊さんはお寺を出て行きました。

— Если ты искренне, от всего сердца будешь читать сутры, стоя на этом камне, однажды ты вновь обретёшь душу человека. А до тех пор не двигайся, что бы ни случилось.

Сказав так, монах покинул храм.

さて、それから一年後、お坊さんは再び、あのお寺を訪ねてみました。するとお寺は一年前よりもさらにひどく荒れ果てていて、今にもくずれそうです。

Спустя год монах снова посетил храм. Храм выглядел ещё хуже, чем год назад. Казалось, он вот-вот рухнет.

「まさか、まだ人に戻っていないのか?」お坊さんは和尚さんに念仏を唱える様に言った、大きな石の所へ行ってみました。

— Мне никогда, никогда не стать снова человеком! — услышал монах, подойдя к камню, с которого он велел настоятелю молиться Будде.

するとあの石の上に、まるでガイコツの様にやせ細った和尚さんが、蚊の泣く様な声でまだ念仏を唱えていたのです。

Настоятель — исхудавший и похожий на скелет — стоял на камне и взывал к будде Амида тонким комариным голоском.

「このおろか者! 人間として、死にたいのではなかったのか! まだ人間に戻れぬのは、お主の心*にまよいがあるからだ!」お坊さんは、持っていた杖を振り上げました。

— Глупец! Определись, человек, хочешь или нет ты умереть! Ты не стал снова человеком, потому что сомнение пребывает в твоём сердце (душé)*!

Монах поднял посох.

「しかたがない**。わたしが、お主を成仏させてやろう。・・・かっ!」お坊さんはするどく叫んで、和尚さんの頭に杖を打ちおろしました。

— Выхода нет!** Позволь, я дарую тебе мир! — громким голосом вскричал монах и опустил посох на голову настоятеля.

すると和尚さんの体は一瞬にして砕け散り、そのあとには青いずきんだけが残りました。

В ту же секунду тело рассыпалось в прах. Остался лишь выцветший капюшон.

その後、村人たちは、この荒れ寺を新しく建て直すと、新しい和尚さんが決まるまで、このお坊さんに住んでもらったそうです。

После случившегося деревенские жители заново отстроили храм. Говорят, монах жил там, пока не был назначен новый настоятель.

---

* иероглиф 心 (кокоро) многозначен. Он может переводиться как «душа», «сердце», «средоточие жизни», «дух».

** дословно «этому не поможешь».

СЛОВАРЬ

偉い (эрай) — великий, превосходный, прославленный, знаменитый

村人 (мурабито) — деревенский житель

天秤棒 (тэнбинбо:) — коромысло

ずきん (дзукин) — капюшон

心優しい (кокоро ясасий) — добросердечный, добрый, сострадательный

腐り (кусари) — разложение, гниение, разрушение

墓場 (хакаба) — могила, кладбище

死体 (ситай) — мёртвое тело, труп (*человека или животного*).

人食い (хитокуй) — каннибализм, людоедство.

鬼 (они) — демон он*и*

怒る (окору) — сердиться, впадать в ярость

お化け (обакэ) — демон, призрак, чудовище

こける (корэру) — исхудавший, измученный, отощавший

現れる (ораварэру) — появиться неслышно, возникнуть, материализоваться

本堂 (хондо:) — главный зал храма

様子 (ё:су) — вид, обстоятельство, ситуация

疲れ (цукарэ) — обессиленный, уставший

苦行 (кугё:) — епитимья, наказание, испытание, трудности

お経 (о-кё:) — сутра, молитвенное песнопение

蚊 (ка) — комар

まよい (маёй) — сомнение, неуверенность, отсутствие искренней веры

杖 (цуэ) — посох

成仏 (дзё:буцу) — умереть с миром, прийти к Будде, достичь нирваны

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 村人はどのようにしてお坊さんと出会いましたか?
2. どのように村人は状況を説明しましたか?
3. お坊さんは村人に何を約束しましたか?
4. お坊さんは和尚さまにどんな助言を与えましたか?
5. 和尚さまは少なくとも成仏のですか?

2. Впишите недостающие слова

1. あの心優しい和尚さまは、___________になってしまったのです。
2. お坊さんは、________に教えてもらったお寺へと出かけました。
3. しかしそのお寺はずいぶんと荒れ果て、まるでお化け屋敷の____です。
4. その為なら、どんな________にも耐えます。
5. するとあの石の上に、まるでガイコツの様にやせ細った和尚さんが、______の泣く様な声でまだ念仏を唱えていたのです。

ОТВЕТЫ

1.

1. 彼らはお坊さんを攻撃しようとしました。
2. 彼らは人食鬼を恐れていた。
3. お坊さんは人食鬼を克服すると約束した。
4. お坊さんは念仏に祈るように勧めた。
5. そうです。しかしお坊さんは彼を殺さなければならなかった。

2.

1. 人食い鬼
2. 村人
3. 様
4. 苦行
5. 蚊

耳なし芳一

Безухий Хоити

むかしむかし、下関*に、阿弥陀寺(真言宗の寺)**というお寺がありました。

Давным-давно, в Симоносэки* стоял монастырь будды Амида (школа «Сингонсю»)**.

そのお寺に芳一という、びわひきがいました。

В монастыре хранилась бива***, именуемая Хоити.

芳一は幼い頃から目が不自由だった為に、びわのひき語りを仕込まれて、まだほんの若者ながら、その芸は師匠の和尚さんをしのぐほどになっていました。阿弥陀寺の和尚さんは、そんな芳一の才能を見込んで、寺に引き取ったのでした。

Хотя Хоити был слеп от рождения, он выучился играть на биве, и, будучи ещё совсем молодым, превзошёл своего наставника — настоятеля. Настоятель монастыря будды Амида оценил талант Хоити и привёл его в монастырь.

芳一は源平の物語を語るのが得意で、とりわけ壇

---

* 下関 — самый крупный город префектуры Ямагути (山口).

** 阿弥陀 — будда Амитабха (Амида). Сингон-сю (真言宗) — направление буддизма, возникшее в эпоху Хэйан.

*** бива — японский струнный щипковый музыкальный инструмент.

ノ浦の合戦のくだりのところでは、その真にせまった語り口に、誰一人、涙をさそわれない者はいなかったそうです。*

Хоити прекрасно исполнял песнь о Гэмпэй, особенно финальную часть, повествующую о битве при Дан-но-ура. Говорят, что никто, слышавший песню, не мог сдержать слёз.*

そのむかし、壇ノ浦で源氏と平家の長い争いの最後の決戦が行われ、戦いにやぶれた平家一門は女や子どもにいたるまで、安徳天皇として知られている幼帝もろとも、ことごとく海の底に沈んでしまいました。この悲しい平家の最後の戦いを語ったものが、壇ノ浦の合戦のくだりなのです。

В давние времена между кланами Минамото и Тайра шла долгая война. Последняя битва состоялась при Дан-но-ура. Членов клана Тайра, проигравшего битву, включая женщин, детей и юного императора Антоку, утопили в море. Битва при Дан-но-ура стала последней битвой злосчастных Тайра.

ある、蒸し暑い夏の夜の事です。

Была жаркая летняя ночь.

和尚さんが法事で出かけてしまったので、芳一は一人でお寺に残ってびわのけいこをしていました。

Настоятель ушёл молиться за умершего, а Хоити остался в одиночестве и тренировался в игре на биве.

その時、庭の草がサワサワと波のようにゆれて、縁側に座っている芳一の前で止まりました。

---

* 源平 (гэмпэй) — война кланов Тайра (平家 или Хэйкэ) и Минамото (源氏 или Гэндзи) в конце XII века. «Гэмпэй» — китайское чтение первых иероглифов названий кланов. В 1185 году состоялась битва при Дан-но-ура (壇ノ浦), которая закончилась победой клана Минамото, после чего в Японии был установлен сёгунат.

Этой войне посвящена «Повесть о доме Тайра».

В это время трава в саду зашелестела, пошла волнами и замерла перед Хоити, сидевшим на веранде.

そして、声がしました。

Послышался голос.

「芳一! 芳一! 」

— Хоити! Хоити!

「はっ、はい。どなたさまでしょうか? わたしは、目が見えませんもので」すると、声の主は答えます。

— Да. Кто ты? Я не вижу тебя.

Говоривший ответил:

「わしは、この近くにお住まいの、さる身分の高いお方の使いの者じゃ。殿が、そなたのびわと語りを聞いてみたいとお望みじゃ」

— Я — из свиты высокопоставленного господина, что живёт здесь неподалёку. Надеюсь, ты согласишься сыграть для него.

「えっ、わたしのびわを? 」

— (Мне) взять биву?

「さよう、やかたへ案内するから、わしの後についてまいれ」

— Я провожу тебя к нему, следуй за мной.

芳一は身分の高いお方が自分のびわを聞きたいと望んでおられると聞いて、すっかりうれしくなって、その使いの者について行きました。

Услышав, что знатный человек хочет услышать его игру, Хоити обрадовался и последовал за провожатым.

歩くたびに、『ガシャッ』、『ガシャッ』と音がして、使いの者は、よろいで身をかためている武者だとわかります。

При каждом шаге раздавался звук «крак-крак». Было очевидно, что сопровождающий был воином, одетым в доспехи.

門をくぐり広い庭を通ると、大きなやかたの中に通されました。

Они прошли через ворота, просторный сад и вошли в огромный дворец.

そこは大広間で大勢の人が集まっているらしく、サラサラときぬずれの音や、よろいのふれあう音が聞こえていました。

Казалось, в зале собралось много людей. Когда они касались друг друга, слышалось шуршание одежд, бряцание доспехов.

一人の女官が、言いました。

Придворная дама сказала:

「芳一や。さっそく、そなたのびわにあわせて、平家の物語を語ってくだされ」

— Хоити, поведай нам историю Тайра.

「はい。長い物語ゆえ、いずれのくだりをお聞かせしたらよろしいのでしょうか？」

— Это длинная история. Какую часть вы хотите услышать?

「・・・壇ノ浦のくだりを」

— Песню о Дан-но-ура.

「かしこまりました」芳一は、びわを鳴らして語りはじめました。

— Слушаюсь, — и Хоити заиграл на биве и запел.

ろをあやつる音。

И полились звуки…

舟に当たってくだける波。

Волны бьют о (борт) кораблей.

弓鳴りの音。

Звуки спускаемой тетивы.

兵士たちのおたけびの声。

Голоса солдат.

息たえた武者が、海に落ちる音。

Прерывистое дыхание воина, упавшего в море.

これらの様子を、静かに、もの悲しく語り続けます。

Повествование обо всём случившемся было печальным.

大広間は、たちまちのうちに壇ノ浦の合戦場になってしまったかのようです。

Казалось, зал быстро превратился в поле битвы при Дан-но-ура.

やがて平家の悲しい最後のくだりになると、広間のあちこちから、むせび泣きがおこり、芳一のびわが終わっても、しばらくは誰も口をきかず、シーンと静まりかえっていました。

Зазвучал рассказ о последней битве Тайра, и никто в зале не смог сдержать слёз. Бива Хоити уже смолкла, но все молчали, вокруг царила тишина.

やがて、さっきの女官が言いました。

Через некоторые время придворная дама сказала:

「殿も、たいそう喜んでおられます。良い物を、お礼に下さるそうじゃ。されど、今夜より六日間、毎夜そなたのびわを聞きたいとおっしゃいます。明日の夜も、

このやかたにまいられるように。それから寺へもどっても、この事は誰にも話してはならぬ。よろしいな」

— Господин очень доволен. Спасибо тебе за хорошее исполнение. Господин хочет, чтобы ты приходил сюда ещё шесть дней по вечерам и играл. Я надеюсь, ты сможешь прийти завтра вечером. Никому ничего не рассказывай, когда вернёшься в монастырь. Договорились?

「はい」

— Да.

次の日も、芳一は迎えに来た武者について、やかたに向かいました。

На следующий день воин снова пришёл, чтобы сопровождать Хоити, и тот пошёл за ним.

しかし、昨日と同じ様にびわをひいて寺に戻って来たところを、和尚さんに見つかってしまいました。

Он вернулся в монастырь с бивой тем же путём, что и накануне, но настоятель увидел его.

「芳一。今頃まで、どこで何をしていたんだね？」

— Хоити, где ты был и что делал всё это время?

「・・・・・・」

「芳一！」

— Хоити!

「・・・・・・」

和尚さんがいくらたずねても、芳一は約束を守って一言も話しませんでした。和尚さんは芳一が何も言わないのは、何か深いわけがあるに違いないと思いました。そこで寺男*たちに、芳一が出かけるような事があったら、そっと後をつけるようにいっておいたのです。

Настоятель много раз повторял свой вопрос, но Хоити дал слово, потому ничего не отвечал. Видя, что Хоити молчит, настоятель подумал, что тут, должно быть, какая-то тайна. Поэтому он приказал слуге проследить за Хоити, если тот куда-то пойдёт.

そして、また夜になりました。

Снова наступила ночь.

雨が、激しく降っています。

Шёл сильный дождь.

それでも芳一は、寺を出ていきます。寺男たちは、そっと芳一の後を追いかけました。

Но Хоити покинул монастырь. Слуга неслышно проследовал за Хоити.

ところが目が見えないはずの芳一の足は意外にはやく、やみ夜にかき消されるように姿が見えなくなってしまったのです。

Хоити двигался удивительно быстро, слуга не мог разглядеть в темноте его силуэта.

「どこへ行ったんだ？」と、あちこち探しまわった寺男たちは、墓地へやってきました。

— Куда он делся? — слуга искал повсюду и наконец пришёл на кладбище.

ピカッ！

Ба-бах!

いなびかりで、雨にぬれた墓石が浮かびあがります。

Сверкнула молния, из-за пелены дождя возникла надгробная плита.

「あっ、あそこに！」寺男たちは、驚きのあまり立ちすくみました。

— О, что это! — слуга остановился в изумлении.

雨でずぶぬれになった芳一が、安徳天皇の墓の前でびわをひいているのです。その芳一のまわりを、無数の鬼火が取り囲んでいます。

Хоити, промокший под дождём, играл на биве перед гробницей императора Антоку. Вокруг Хоити роились блуждающие огоньки.

寺男たちは芳一が亡霊にとりつかれているにちがいないと、力まかせに寺へ連れ戻しました。

Слуга подумал, что Хоити околдован призраками, и помчался в монастырь за помощью.

その出来事を聞いた和尚さんは、芳一を亡霊から守るために、魔除けのまじないをする事にしました。その魔除けとは、芳一の体中に経文を書きつけるのです。

Когда настоятель узнал о случившемся, он решил защитить Хоити от призраков с помощью магических заклинаний. На теле Хоити написали слова из священных текстов.

「芳一、お前の人なみはずれた芸が、亡霊を呼ぶ事になってしまったようじゃ。無念の涙をのんで海に沈んでいった、平家一族のな。よく聞け。今夜は誰が呼びに来ても、決して口をきいてはならんぞ。亡霊にしたがった者は、命を取られる。しっかり座禅（ざぜん）を組んで、身じろぎひとつせぬ事じゃ。もし返事をしたり声を出せば、お前は今度こそ殺されてしまうじゃろう。わかったな」

— Хоити, эти надписи защитят от призраков, что околдовали тебя. От членов клана Тайра, которые так страдали и были утоплены в море. Слушай меня внимательно. Кто бы ни звал тебя сегодня, не слушай. Они

были убиты и стали призраками. Ты должен пребывать в медитации и не двигаться. Если ты ответишь или скажешь хоть слово, ты будешь убит. Понял?

和尚さんはそう言って、村のお通夜に出かけてしまいました。

Сказав так, настоятель ушёл на ночь в деревню.

さて、芳一が座禅をしていると、いつものように亡霊の声が呼びかけます。

Хоити пребывал в медитации, и тут призрак позвал его, как и раньше.

「芳一。芳一。迎えにまいったぞ」でも、芳一の声も姿もありません。

— Хоити, Хоити, Я жду тебя.

Но не было слышно голоса Хоити, не было видно его фигуры.

亡霊は、寺の中へ入ってきました。

Призрак вошёл в монастырь.

「ふむ。・・・びわはあるが、ひき手はおらんな」辺りを見回した亡霊は、空中に浮いている二つの耳を見つけました。

— Иду... Вот бива, но нет играющего.

Призрак огляделся вокруг и увидел два уха, парящих в воздухе.

「なるほど、和尚のしわざだな。さすがのわしでも、これでは手が出せぬ。仕方ない。せめてこの耳を持ち帰って、芳一を呼びに行ったあかしとせねばなるまい」亡霊は芳一の耳に、冷たい手をかけると、バリッ!

— Я смотрю, это работа настоятеля. Тут уж ничего не изменишь. Делать нечего! Принесу эти уши, чтобы доказать, что я ходил к Хоити и звал его, — и призрак холодными руками схватил Хоити за уши.

Ужас!

その耳をもぎとって、帰って行きました。

Он оторвал уши и вернулся к себе.

そのあいだ、芳一はジッと座禅を組んだままでした。

Тем временем Хоити пребывал в медитации.

寺に戻った和尚さんは芳一の様子を見ようと、大急ぎで芳一のいる座敷へ駆け込みました。

Настоятель вернулся в монастырь и поспешил в зал для медитаций, чтобы посмотреть, как там Хоити.

「芳一！無事だったか！」

— Хоити! С тобой всё в порядке?

じっと座禅を組んだままの芳一でしたが、その両の耳はなく、耳のあったところからは血が流れています。

Хоити сидел на своём месте, продолжая медитировать. Но оба уха были оторваны, и из ран текла кровь.

「おっ、お前、その耳は・・・」和尚さんには、全ての事がわかりました。

— О! Твои уши!

Настоятель понял, что произошло.

「そうであったか。耳に経文を書き忘れたとは、気がつかなかった。何と、かわいそうな事をしたものよ。よしよし、よい医者を頼んで、すぐにも傷の手当てをしてもらうとしよう」

— Как это случилось? Как я мог забыть написать слова сутры на ушах?! Какая жалость! Нужно немедля позвать хорошего врача, чтобы он перевязал раны.

芳一は両耳を取られてしまいましたが、それからは

もう亡霊につきまとわれる事もなく、医者の手当てのおかげで傷も治っていきました。

У Хоити были оторваны оба уха. Но после случившегося призрак больше не появлялся, а врач позаботился о ранах.

やがて、この話は口から口へと伝わり、芳一のびわはますます評判になっていきました。

Эта история передавалась из уст в уста, и бива Хоити становилась всё известнее и известнее.

びわ法師の芳一は、いつしか『耳なし芳一』と呼ばれるようになり、その名を知らない人はいないほど有名になったという事です。

Бива монаха Хоити получила название «безухий Хоити». Она столь прославилась, что все знали её имя.

СЛОВАРЬ

師匠 (сисё:) — учитель, наставник

和尚 (осё:) — настоятель монастыря (*в буддизме*)

才能 (сайно:) — талант, дар

見込む (микому) — предвкушать, устанавливать (цену), предвидеть

天皇 (тэнно:) — император

沈む (сидзуму) — топить

悲しい (канасий) — печальный, неудачливый, злосчастный, скорбный

法事 (хо:дзи) — буддистская заупокойная служба, молитвы по усопшим

縁側 (энгава) — веранда, галерея в японском доме, деревянный настил перед жилыми помещениями

案内する (аннай суру) — провожать, указывать дорогу, сопровождать

武者 (муся) — воин

やかた (яката) — дворец, главный дом в поместье знатного человека

サラサラ (сарасара) — *звукоподражательное, передаёт звуки* шелеста, шуршания

女官 (дзёкан) — придворная дама, прислуживающая во внутренних покоях

くだり (кудари) — параграф, раздел, часть, песнь (*в поэме или эпосе*)

舟 (фунэ) — судно, корабль

波 (нами) — волна

弓鳴 (юми) — лук, тетива, струна

殿 (тоно) — лендлорд, суверен, феодал

寺男 (тэра отоко) — слуга в монастыре (храме), служка, слуга, выполняющий грязную работу

姿 (сугата) — форма, вид, облик

墓石 (босэки) — гробница, надгробная плита

浮かび上がる (укаги агару) — подниматься на поверхность, появляться

鬼火 (ониби) — блуждающие огоньки

亡霊 (бо:рэй) — призрак, покойник, блуждающий дух

魔除け(маёкэ) — талисман, амулет, заклинание, магическая формула

経文 (кё:мон) — священные тексты, сутры

無念 (мунэн) — разочарование, страдание, душевная боль, сожаление

座禅 (дзадзэн) — дзадзэн (*медитация сидя, со скрещёнными ногами*)

座敷 (дзасики) — гостиная в японском доме, общая комната для медитаций в монастыре

法師 (хо:си) — монах высшей ступени, бонза, преподобный

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 芳一はどんな物語を演奏しましたか?
2. 誰が芳一を招待しましたか?
3.和尚が芳一をどのように守ることにしたか?
4. 亡霊が寺に来たとき、何を見ましたか?
5. 芳一記についての念は生きますか?

2. Впишите недостающие слова

1. その時、庭の草がサワサワと波のようにゆれて、_________に座っている芳一の前で止まりました。

2. 門をくぐり____________を通ると、大きなやかたの中に通されました

3. _______たちは、そっと芳一の後を追いかけました。

4. いなびかりで、雨にぬれた_______が浮かびあがります。

5. その魔除けとは、芳一の体中に_________を書きつけるのです。

ОТВЕТЫ

1.

1.芳一は源平の物語を果たした。
2.近くにお住まいの、さる身分の高いお方でした。
3. 和尚は芳一の体に経文を書いた。
4. びわと耳を見ました。
5. 芳一のびわは耳なし芳一と呼ばれる。

2.

1. 縁側
2. 広い庭
3. 寺男
4. 墓石
5. 経文

人食い婆と、おつなの頭

Людоед и голова Оцуна

むかしむかし、あるところに、おつなという女と、その婿が住んでいました。ある日、婿は仕事で遠くへ行く事になりました。

Давным-давно жила женщина по имени Оцуна. Жила она с мужем. Однажды муж уехал на заработки.

「なるべく早く戻って来るから、しっかり留守を頼んだぞ」婿が出かけたあと、おつなは一人でなわを編んでいました。

— Я постараюсь вернуться как можно скорее. Надеюсь, в моё отсутствие ничего не случится, — сказав так, муж уехал.

Оставшись одна, Оцуна принялась плести верёвки.

するとそこへ見知らぬおばあさんがやって来て、おつなの編んでいるなわをいろりにくべたのです。

Оцуна плела шнур, когда к дому подошла странная старуха.

「なっ、何をするんだよ!」おつなが止めても、おばあさんは知らん顔です。

— Что ты делаешь?

Оцуна подняла голову и увидела лицо старухи.

そのうちに燃えてしまったなわの灰を、おばあさんはムシャムシャと食べ始めたではありませんか。

— А ты ещё не питаешься прахом? — прошамкала старуха.

「・・・!」

おつなはびっくりして逃げ出そうとしましたが、体が震えて立ちあがる事も出来ません。

Оцуна испугалась и хотела убежать, но всё её тело пронизала дрожь. Она не могла встать.

「ヒッヒヒヒ。そんなら、明日の今頃、また来るでな」おばあさんは灰だらけの口でニヤリと笑い、外へ出て行きました。

— Хи-хи-хи! Завтра я приду в это же время! — старуха рассмеялась набитым прахом ртом и ушла.

次の日、おつなは怖くて仕事も手につきません。

На следующий день Оцуна была напугана и не могла заниматься рукодельем.

おばあさんが来る頃になると、カヤ*の実を三粒持って、二階のつづらの中へ隠れました。

Незадолго до прихода старухи женщина взяла три ореха торреи* и спрятала на втором этаже в корзине для белья.

やがて、おばあさんがやってきました。

Вскоре после этого пришла старуха.

---

* カヤ (榧) — торрея орехоносная, хвойное дерево. Произрастает в южной части Японии. Японцы использовали древесину торреи для изготовления досок для игры в го, а из семян (орехов) выжимали масло.

Из-за активной вырубки в прошлом торрея стала редким деревом и в настоящее время охраняется.

В старину считалось, что шум, производимый при постукивании орехов торреи (как и любой громкий шум), способен отпугнуть некоторых демонов. Но точно неизвестно, каких именно.

「おや、いないのか？」

— О, нет!

しばらくいろりのまわりを歩いていたおばあさんは、階段を登り始めました。

Старуха недолго походила вокруг, а потом начала подниматься по лестнице.

おつなは、おばあさんを驚かそうとして、カチン！と、カヤの実を噛みました。

Женщина решила напугать старуху и принялась хрустеть орехом торреи.

おばあさんは、その音にハッとして足を止めます。

Старуха, услышав эти звуки, остановилась.

「はて、何の音かな？」それでもおばあさんは、階段を登ってきます。

— Что это за звуки? — и продолжала подниматься по ступенькам.

おつなはもう一度、カヤの実を口に入れて、カチン！と、噛みました。

Оцуна снова засунула орех торреи в рот и принялась его грызть.

「何だか、嫌な音だね」でも言うだけで、足を止めようともしません。

— Какой мерзкий звук! — сказала (старуха), но не остановилась и продолжала идти.

足音が、どんどん近づいてきます。

Шаги раздавались всё ближе.

おつなは、怖くて怖くて息が詰まりそうです。

Оцуна была ужасно, ужасно напугана, у неё перехватило дыхание.

（お願い！　あっちへ行って！）

«Пожалуйста! Уходи!»

おつなは思い切って最後のカヤの実を噛んで鳴らしましたが、もう、おばあさんはびくともしません。

Оцуна решилась и разгрызла последний орех, но старуха не испугалась.

「ふふふ、におうぞ、におうぞ」おばあさんは二階に来て、そこら中をかぎまわりました。

— Фуфуфу! Вот и славно! — старуха поднялась на второй этаж и огляделась.

（ああ、もう駄目！）

«О! Некуда деться!»

おつながつづらの中で手を合わせた時、がばっと、ふたが開いたのです。

Оцуна умоляюще сложила руки, но внезапно крышка коробки распахнулась.

「おおっ、いた、いた。今日は、お前を食いに来たよ」

— Я здесь. Я пришла съесть тебя!

おばあさんはおつなを引きずり出すと、足からムシャムシャ食べ始めて、あっという間に体のほとんどを食べてしまいました。でも不思議な事に、おつなは死なずに、まだ生きていました。

Старуха вытащила Оцуна и принялась пожирать её, громко чавкая — сначала ноги, а потом почти всё тело. Но, странное дело, Оцуна по-прежнему была жива.

「ああ、うまかった。残りは、明日にとっておこう」

— О, вкуснотища! Остальное на завтра!

おばあさんは頭だけになったおつなを戸棚の中へしまうと、ゆっくり家を出て行きました。

Старуха оставила одну голову, спрятала её в чулан и медленно ушла.

次の日の朝、そんな事とは夢にも知らない婿が、家に戻ってきました。

На следующее утро вернулся муж. Он понятия не имел, что случилось.

「おつな、今帰ったぞ。・・・おい、おつな！」

— Оцуна, я вернулся! Эге-е-й!

いくら呼んでも、返事がありません。

Сколько он ни звал, никто не откликнулся.

「おかしいな」家中を探しても、やっぱりいません。

— Странно! — и он принялся осматривать дом.

「それにしても、腹が減った」そう思って、なにげなく戸棚を開けて見ると、何とおつなの頭が棚に乗っていて、うらめしそうにジッとにらんでいるのです。

— Я проголодался.

Подумал он и направился к кладовке. Открыв её, посмотрел на полку и увидел голову. (Муж) в ужасе уставился на неё.

「うえっ！」

— ОЭЭЭ!

びっくりした婿が転がる様に逃げ出すと、おつなの頭がコロコロと転がって来て、婿の胸にかぶりつきました。

Перепуганный, муж бросился бежать, но голова покатилась следом и ударила его в живот.

婿は仕方なく、おつなの頭をかかえたまま外へ飛び出しました。

Он не знал, что делать, и выскочил на улицу. Голова Оцуна — за ним.

すると、おつなの頭が言ったのです。

Голова сказала:

「お前さん、わたしをおいて逃げるつもりかい？」

— Хочешь убежать от меня?

「と、とんでもない！ お前は、おらのかわいい女房だ！」

— Ужасно, ужасно! Ты — моя милая жёнушка?!

「そんなら、わたしにご飯を食べさせておくれよ」

— Позволь мне съесть немного риса!

婿は仕方なく、人に見えないようにおつなの頭を抱いて宿屋へ行き、二階に部屋を取って料理を運んでもらいました。

Муж не знал, что делать, поэтому пошёл на постоялый двор вместе с головой. Никто её не увидел, так что он поднялся в комнату на втором этаже и приготовил еду.

おぜんの前に座ったとたん、おつなの頭がおぜんの上に飛び降りて、「さあ、食べさせておくれ」と、口を開いたのです。

Он сел перед ней, голова Оцуна подпрыгнула:

— Скорей дай мне поесть! — и открыла рот.

いくらかわいい女房でも、気味が悪くてがまん出来ません。

Она была так прекрасна, но и ужасна. Нет, он не мог ничего (с собой) поделать!

「かんべんしてくれ！」婿はいきなりおつなの頭におはちをかぶせて上から帯をまきつけると、そのまま階段をかけ降りて、いっきに外へ飛び出しました。

— Подожди немного!

Муж быстро накрыл голову Оцуна плошкой, набросил сверху оби, потом вскочил и сбежал вниз по лестнице.

「お客さん、何事ですか？」驚いた宿屋の人が追いかけようとしたら、二階からおはちをかぶせられた女の頭が転がってきます。

— Что случилось, гость? — воскликнул ошеломлённый хозяин постоялого двора.

И тут со второго этажа скатилась женская голова, накрытая плошкой.

「お、お化け！」そう言ったきり、宿屋の人は気を失いました。

— Призрак! — закричал хозяин и лишился чувств.

おつなの頭は宿屋から転がり出て、婿を追いかけました。

Голова Оцуна выкатилась с постоялого двора и бросилась в погоню за мужем.

「た、た、助けてくれー！」婿は叫びながら、必死に走り続けます。

— Помогите! Помогите мне! — отчаянно кричал мужчина на бегу.

どこをどう走っているのか、まったくわかりません。

Он не знал, куда и как он бежит.

「お前さーん！お前さーん！」おつなの声が、すぐ後ろから追ってきます。

— Дорогой, дорогой! — доносился сзади голос Оцуна — всё ближе и ближе.

「もう、だめだ！」はっと気がつくと、目の前に菖蒲とヨモギの生えた草むらがありました。

— Нет, нет!

Наконец он увидел прямо перед собой заросли аира и полыни.

婿は夢中で、その草の中へ倒れ込みました。

Привлечённый ими, муж бросился в траву.

すると、どうでしょう。

И?

草むらの前まで追ってきたおつなの頭が、くやしそうに、「くそっ！菖蒲やヨモギさえなかったら」と、言って、もと来た方へ転がっていったのです。

Голова, что преследовала его до самого края луга, воскликнула:

— Проклятье! Если бы не аир и полынь! — и укатилась обратно.

「やれやれ、助かった。それにしても、菖蒲やヨモギが魔除けになるのは本当だったんだな」婿は、ほっとして立ちあがりました。

— Я спасён. Правду говорят, аир и полынь спасают от демонов, — и муж поднялся на ноги.

そして菖蒲とヨモギをたくさん取って帰り、家の窓や戸口にさしておく事にしたのです。

Он набрал много аира и полыни и развесил их на окнах и дверях дома.

おかげで人食い婆も、おつなの頭も、二度と家へはやって来ませんでした。



Ему повезло! Ни людоедка, ни голова Оцуна больше не появлялись.

今でも五月五日に菖蒲やヨモギを軒下にさすのは、人食い鬼や魔物を追い払う為だそうです。

Говорят, с тех пор 5 мая аир и полынь развешивают под крышей, чтобы защититься от людоедов и демонов.

СЛОВАРЬ

なわ (нава) — канат, шнур

編む (аму) — вязать, заплетать косу, сплетать (*напр., нити или ленты в витой шнурок*)

燃える (моэру) — гореть, быть сожжённым

灰 (хай) — пепел, зола, прах

ムシャムシャ (мусямуся) — чмоканье, чавканье

震える (фуруэру) — трястись, дрожать, сотрясаться

実 (ми) — фрукт, плод, семя, орех

つづら (цудзура) — корзина с крышкой для грязного белья

驚かす (одорокасу) — удивлять, пугать, создавать шум

嫌な (ияна) — плохой, противный, мерзкий

びくともしない (бикухи мо синай) — невозмутимый, неустрашимый

駄目 (дамэ) — безнадёжно, плохо, «этого не может быть», «не должно случиться»

合わせる (аварэру) — подобрать рифму, сложить вместе, соединить

戸棚 (тодана) — гардероб, чулан, шкаф для посуды

にらむ (ираму) — пристально смотреть, уставиться, смотреть сердито

胸 (мунэ) — грудная клетка, верхняя часть туловища, область сердца, лёгкое, желудок

料理 (рё:ри) — приготовление пищи

おはち (о-хати) — ёмкость (*контейнер, коробка, плошка*) для варёного риса

帯 (оби) — пояс к женскому кимоно

驚く (одороку) — удивляться, поражаться, изумляться

お化け (о-бакэ) — призрак, чудовище, монстр

必死 (хисси) — безумный, яростный, буйный

菖蒲 (сё:бу) — аир

ヨモギ (ёмоги) — полынь, чернобыльник

夢中 (мутю:) — поглощённый, увлечённый, погружённый, помешанный, привлечённый

魔除け (маёкэ) — талисман, амулет, заговор (колдовство) против демонов или нечисти

軒 (ноки) — карниз, выступ крыши

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 婿が去ったときどうなりますか?
2. 帰ってきたときに婿は何を見つけましたか?
3. 婿はどうやって保存しようとしましたか?
4. それは何日でしたか?
5. 菖蒲とヨモギは何に慣れているか?

2. Впишите недостающие слова

1. するとそこへ見知らぬおばあさんがやって来て、おつなの編んでいる______をいろりにくべたのです。

2. おつなは、おばあさんを驚かそうとして、カチン!と、__________を噛みました。

3. おばあさんは頭だけになったおつなを________の中へしまうと、ゆっくり家を出て行きました。

4. の前に___________の生えた草むらがありました。

5. 菖蒲やヨモギは、__________を追い払う為だそうです。

ОТВЕТЫ

1.

1. おばあさんの食人は家に来た。
2. 彼は戸棚におつなの頭を見つけた。
3. 彼は菖蒲やヨモギに落ちた。
4. 五月五日でした。
5. 菖蒲やヨモギは、人食い鬼や魔物を追い払う為だそうです。

2.

1. なわ
2. カヤの実
3. 戸棚
4. 菖蒲とヨモギ
5. 人食い鬼や魔物

退治された雪女*

Побеждённая юки-онна*

むかしむ0かし、ある雪の降る夜の事。

Давным-давно была снежная ночь.

若い侍が町の見回りに行くと、道ばたに赤ちゃんを抱いた女の人が立っていました。

Молодой воин обходил город и увидел на улице женщину с ребёнком.

不思議に思った侍は、その女の人に声をかけました。

Воин удивился и спросил женщину:

「そこの女。こんな時間に、こんな所で何をしておる?」

— Что ты делаешь: в такое время, в таком месте?

すると女の人が、侍のそばへやって来て言いました。

Женщина подошла (ближе) и ответила:

---

* 雪女 (юки-онна) — снежная женщина, известный персонаж японского фольклора, ёкай. Высокая, очень красивая женщина с белой кожей и белоснежными волосами (изредка — чёрными). Часто играет роль доброй, заботливой супруги обычного человека, но лишь до тех пор, пока муж не узнает о её истинном происхождении. Тогда юки-онна превращает мужа (иногда и детей) в куски льда.

Иногда появляется в пустынных местах снежными ночами и замораживает до смерти одиноких путников. Способна принимать разные обличья.

「はい。実は大切な物を、雪の中に落としてしまいました。あの、探してくる間、この子を抱いていては下さいませんか?」

— Я уронила в снег ценную вещицу. Ты не подержишь ребёнка, пока я поищу?

女の人はそう言うと、赤ちゃんを侍に渡して雪の中に消えてしまいました。

Женщина отдала воину дитя и исчезла в снегу.

侍は雪の中でじっと待ちましたが、女の人はいつまでたっても戻ってきません。

Воин ждал на снегу, но женщина так и не вернулась. Никогда.

(おそいな。・・・おや?)

«Уже поздно...»

不思議な事に、抱いている赤ちゃんがどんどんと重くなり、さらに氷の様に冷たくなってきたのです。

Внезапно (воин понял), что дитя, которое он держит, становится все тяжелее и холоднее — как лёд.

(これは、どうした事だ!?)

«Что происходит?»

気味が悪くなった侍は赤ちゃんをはなそうとしましたが、なぜか体が動かず、声を出す事も出来ません。

Испуганный воин пытался заговорить с ребёнком, но тот не шевелился и не отвечал.

寒さに凍えた侍は、そのまま倒れてしまいました。

Холод сковал (тело) воина, и он упал.

やがて、いつまでも帰って来ない侍を心配した仲間が探しに来てみると、侍は大きなつららを抱いたまま気を失っていたのです。

Вскоре появился напарник. Он беспокоился о то-



варище, который никак не возвращался. (Напарник) увидел, что потерявший сознание воин держит в руках большую ледышку.

それから数日後の雪の降る夜、夜回りのおじいさんが、ひょうし木*を叩きながら、「火の用心！」と、歩いていると、根元が雪に埋まった松の木のところに女の人が座っていて、長い髪の毛をくしでとかしていました。

Прошло несколько дней. Была снежная ночь. Старенький ночной сторож нес хёсиги*. Внезапно он услышал:

— Осторожней с огнём!

На сосне сидела женщина. Осыпанная снегом, она расчёсывала длинные волосы.

不思議に思ったおじいさんが、女の人に声をかけました。

Удивлённый старик обратился к женщине:

「お前さん。どうしてこんな夜中に」そのとたん、女の人が顔をあげました。何とその顔は、目も鼻もないのっぺらぼうだったのです。

— Что ты делаешь (здесь) ночью?

Женщина подняла голову. У неё не было глаз и носа.

「ヒェーーッ！」

— Ааа!

驚いたおじいさんは、雪の中をはうようにして家に逃げ帰りました。

Перепуганный старик побежал домой прямо по снегу.

---

* ひょうし木 (хёсиги) — музыкальный инструмент. Состоит из двух кусков дерева или бамбука.

そして家に戻ってからも体の震えが止まらず、おじいさんはそのまま熱を出して寝込んでしまいました。

Даже дома он не перестал дрожать, разжёг огонь и надолго слёг.

さあ、この侍とおじいさんの話しが町に広まると、「その女はきっと、雪女に違いない」と、町の人たちは日が暮れると、誰も外へ出なくなりました。

О том, что случилось с воином и стариком, узнали в городе. Говорили:

— Это, должно быть, юки-онна!

После захода солнца никто не ходил по городу.

そこで腕自慢のご家老が、自分で雪女退治に出かけたのです。

Но один прославленный военачальник даймё решил сам убить юки-онна.

「たかが雪女を怖がるとは、なさけない」ご家老は毎日の様に町中を見回りますが、雪女はなかなか姿を現しません。

— Юки-онна не испугать меня!

Военачальник каждый вечер обходил город, но юки-онна не появлялась.

「うーむ。雪女というくらいだから、雪が好きに違いあるまい。さいわいにも、今夜は雪だ。今夜こそ、現れるであろう」ご家老は暗くなるのを待って、屋敷を出ました。

— Хммм... Это снежная женщина, а я люблю снег. К счастью, сегодня идёт снег. Сегодня вечером она появится!

Дождавшись, когда стемнеет, военачальник вышел из дома.

そして町を一周して、再び屋敷の近くまで戻って来た時です。

Он обошёл город и очутился возле большого особняка.

ふと前を見ると小さな小坊主が、ぴょんぴょんとはねる様な足取りで歩いています。

Он посмотрел вперёд и увидел юного послушника, который прыгал на одной ножке.

「これ、それで何をしておる?」ご家老が声をかけると小坊主はさっと駆け出して、少しして立ち止まると、

— Что ты здесь делаешь?

Услышав голос военачальника, монашек бросился бежать, но скоро остановился.

(はやく、捕まえに来い) と、ばかりに、後ろを振り返ります。

«Подойду, поймаю его!» — тут он обернулся.

「馬鹿にしおって!」ご家老は立ち止まると見せかけて、いきなり小坊主の肩をつかみました。

— Глупец!

Военачальник резко остановился и схватил послушника за плечо.

すると小坊主の体がどんどん大きくなっていき、ご家老と同じぐらいの大きさになったのです。

Монашек начал расти. Он становился всё больше и больше, наконец стал таким же высоким, как военачальник.

「なんと!」ご家老が驚いて手を放すと、小坊主はさらに大きくなって、ついに家よりも大きくなりました。

— Как?!

Военачальник был удивлён и отпустил послушника, но тот всё рос и рос, и вырос выше особняка.

「おのれ！武士をぐろうするとは、許さん！」ご家老は腰の刀を抜くと、小坊主めがけて斬り付けました。

— О! Ты думаешь напугать воина!

Военачальник выхватил меч и ударил послушника.

「うぎゃーー！」

—Ург!

小坊主は鋭い悲鳴とともに氷の様に砕け散り、そのまま消えてしまいました。

Раздался громкий треск. Мальчик раскололся на куски, словно лёд, и исчез.

刀をおさめたご家老が、首をひねりながら言いました。

Военачальник рассказывал, что отсёк послушнику голову мечом.

「まさか、さっきのが雪女とは思えぬが・・・」しかしそれっきり、雪女は現れなかったそうです。

— Я уверен, это была юки-онна.

Так или иначе, юки-онна больше не появлялась.

СЛОВАРЬ

侍 (самурай) — воин, часто — вооружённый слуга даймё (*в период Эдо*)

不思議 (фусиги) — восхищённый, удивлённый, любопытный

大切な (тайсэцуна) — особенный, важный, именно этот, ценный

さに (сани) — *устар.* Человек, околдованный демоном или духом

つらら (цурара) — ледышка, сосулька

夜回り (ёмавари) — ночной сторож

腕自慢 (удэдзиман) — известный, прославленный за свои подвиги (*знания, умения*)

屋敷 (ясики) — особняк, дворец

ぴょんぴょん (пёнпён) — прыгать, скакать

小坊主 (кобо:дзу) — послушник, шалунишка, проказник

馬鹿 (бака) — глупец, дурак

肩 (ката) — плечо

放す (ханасу) — освобождать, отпускать, выпускать

鋭い (суродой) — острый, резкий

悲鳴 (химэй) — крик, вопль, скрежет, скрип, резкий звук

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 誰が侍に会いましたか、そして彼に何が起こりましたか?
2. 夜回りは誰と会いましたか、彼に何が起こりましたか?
3. 市民はどうやって過剰反応しましたか?
4. 誰が雪女と戦うことにしましたか?
5. 小坊主の死後、雪女は戻ってきましたか?

2. Впишите недостающие слова

1. ________に思った侍は、その女の人に声をかけました。
2. ______のおじいさんが、ひょうし木を叩きました。
3. 腕自慢のご___________が、自分で雪女退治に出かけたのです。
4. 町を一周して、再び________の近くまで戻って来た時です。
5. _________は鋭い悲鳴とともに氷の様に砕け散り、そのまま消えてしまいました。

ОТВЕТЫ

1.

1. 彼は女性と氷のかけらになった赤ちゃんに会いました。
2. 彼は鼻も目もない女性に会い、病気になった。
3. 彼らは雪夜に出かけなかった。
4. 腕自慢家老はやった。
5. 雪女は現れなかったそうです。

2.

1. 不思議
2. 夜回り
3. 家老
4. 屋敷
5. 小坊主

雨がしょぼしょぼと降る晩

Ночь, когда шёл дождь

むかしむかし、雨がしょぼしょぼと降る晩の事、旅の商人が宿屋を見つけました。

Давным-давно, дождливой ночью путешествующий купец увидел постоялый двор.

「夜分遅くすみませんが、一晩、泊めてください」商人が頼むと、宿屋の主人が言いました。

— Простите, что так поздно. Пожалуйста, позвольте мне переночевать (здесь), — обратился купец (с мольбой) к владельцу постоялого двора.

「今日は満室なので相部屋になりますが、それでもよろしゅうございますか？」

「はい、かまいませんよ」

「そうですか。では」商人が案内された部屋には、旅のお坊さんがいました。

— Сегодня все комнаты заняты, но я могу вас разместить (с соседом). Вы не против?

— Это не имеет значения.

— Ну что ж, тогда...

Купца проводили в комнату к странствующему монаху.

「一晩、よろしくお願いします」商人はお坊さんにあいさつをすると、お風呂に行きました。

— Благодарю, что (согласились) пустить меня на ночь.

Купец поздоровался с монахом и пошёл в баню.

そして商人がお風呂から帰って来ると、お坊さんが財布のお金を数えていました。

Когда купец вернулся из бани, монах пересчитывал деньги в кошельке.

お坊さんの財布には、小判が何枚も光っています。

Перед монахом сияло множество маленьких золотых монеток.

(坊主のくせに、ずいぶん持っとるもんじゃのう。あれだけあれば、しばらくは働かなくとも・・・)

«Монах привык носить с собой много денег. Но откуда они, он же не работает...»

商人は、お坊さんの小判が欲しくなりました。

Купец захотел забрать у монаха деньги.

そこでその晩おそく、商人は寝ていたお坊さんを殺して小判を奪うと宿屋から逃げました。

Позднее той же ночью купец убил спящего монаха, украл его деньги и сбежал с постоялого двора.

商人は遠くの町へ行くと、そのお金で小さな店を持ちました。

Купец уехал в отдалённый город и на (украденные) деньги открыл небольшую лавку.

やがて店は大きくなり、何人もの人をやとうほどにまでなりました。

Время шло, магазин рос, туда приходило всё больше людей.

ある日、町の長者が商人に言いました。

Однажды (один из) старейшин городка сказал купцу:

「あんたもそろそろ、お嫁さんをもらってはどうだね。良い娘を紹介するよ」そこで商人は長者の紹介で、かわいいお嫁さんをもらいました。

— Пришло время тебе обзавестись женой. Я познакомлю тебя со своей дочерью.

Старейшина представил купца (девушке). Так купец получил очаровательную невесту.

やがて商人とお嫁さんの間に、男の子がうまれました。

Спустя недолгое время у купца и его жены родился сын.

けれど男の子は三つになっても、口をきこうとしません。

Однако даже когда ему исполнилось три года, он не разговаривал.

ところが、雨がしょぼしょぼと降る晩の事、「おとう、小便」と、男の子が初めてしゃべったのです。

Но однажды ночью, когда шёл дождь, мальчик впервые заговорил:

— Папа, пис-пис!

商人は喜んで、「おう、息子が口をきいたぞ！ よしよし、小便だな。すぐに連れて行ってやろう」と、男の子を抱きかかえて、かわやへ連れて行きました。

Купец был счастлив.

— О, мой сын заговорил! Ой-ой, (он хочет) писать. Пойдём сделаем это, — и, взяв мальчика на руки, понёс его в уборную.

そして商人が、男の子におしっこをさせていると、「おとう。あの日も、雨がしょぼしょぼと降る晩だったなあ」と、男の子が大人の様な声で言ったのです。

Купец оставил мальчика писать, и тут...

— Папа. Сейчас такая же ночь и так же идёт дождь, — произнес малыш взрослым голосом.

「なにを言っているのだ、お前は。・・・あっ！」男の子の顔を見た商人は、びっくりして声を出せなくなりました。

— Что ты говоришь?! Тыыы... Ааа!

Тут купец увидел лицо мальчика и от удивления лишился дара речи.

なんと男の子の顔が、あの時の旅のお坊さんの顔になっていたのです。

Лицо ребёнка было лицом монаха, (встреченного) в том давнем путешествии.

お坊さんの顔をした男の子は、商人をにらみつけると言いました。

Мальчик с лицом монаха смотрел на купца и говорил:

「宿屋でわしを殺したのも、こんな雨がしょぼしょぼと降る晩だったなあ。今こそ、うらみをはらしてやる！*」お坊さんの顔をした男の子は、怪力で雨が降る暗闇に商人を引きずり込みました。

— Была такая же дождливая ночь, как сегодня, когда ты убил меня на постоялом дворе. Сейчас я отомщу!*

И ребёнок с лицом монаха поволок купца в темноту, под проливной дождь.

商人と男の子は、それから二度と姿を見せなかったそうです。

Говорят, что с той поры ни мальчика, ни купца никто не видел.

---

* うらみをはらしてやる можно перевести и как «вернуть долг», «восстановить справедливость», «расплатиться».

СЛОВАРЬ

商人 (сё:нин) — купец

宿屋 (ядоя) — трактир, гостиница, постоялый двор

頼む (таному) — просить, умолять, обращаться с просьбой

お風呂 (о-фуку) — ванная комната, баня (*часто расположена в отдельно стоящем домике*)

財布 (сайфу) — небольшая сумка, дамская сумочка, кошелёк

小判 (кобан) — кобан (*старинные золотые монеты, имевшие хождение в эпоху Эдо*)

長者 (тё:дзя) — старший, старейшина, уважаемое лицо, богатый и знатный человек

お嫁さん (о-ёмэ-сан) — невеста, супруга (*устар.*)

小便 (сё:бэн) — моча, мочиться

抱く (идаку) — обнимать, брать на руки (*ребёнка*)

かわや ((кавая) *иногда пишется иероглифом* 厠) — туалет, уборная, «укромное местечко» (*аналогично русскому* «место для размышлений»)

お前 (о-маэ) — ты (*в мужской речи, при обращении старшего к младшему, фамильярно, даже несколько грубовато*)

うらみ (урами) — недовольство, озлобленность, негодование

はらす (харасу) — разбираться, очиститься, обновиться, разогнать

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 商人はお坊さんに二分どうしてされましたか?
2. 商人はお坊さんを殺したの理由は何ですか?
3. 商人はどのように小判を処分しましたか?
4. 男の子がトイレを求めたとき、どうして商人は幸せでしたか?
5. 男の子は誰になって彼は何をしましたか?

2. Впишите недостающие слова

1. お坊さんの財布には、______　が何枚も光っています。
2. 商人は遠くの町へ行くと、そのお金で________を持ちました。
3. 商人は長者の紹介で、かわいい_______をもらいました。
4. 男の子を_____かかえて、かわやへ連れて行きました。
5. なんと男の子の顔が、あの時の旅の_________の顔になっていたのです。

ОТВЕТЫ

1.

1. 旅館には無料の宿屋はありませんでした。
2. はお坊さんは彼の財布にたくさんの小判を持っていた。
3. 商店は小さな店をを持ちました。
4. 男の子は愚かで前に話すことはなかった。
5. 男の子は僧侶になって商人を暗闇と雨の中に引きずり込んだ。

2.

1. 小判
2. 小さな店
3. お嫁さん
4. 抱き
5. お坊さん

鏡に化けた黒クモ

Чёрный паук, обернувшийся зеркалом

むかしむかし、越中の国*のある山のふもとに、一人の男が住んでいました。

Давным-давно у подножия горы в провинции Эцу* жил мужчина.

男は百姓でしたが、春になると桑畑を持っている百姓から桑の葉っぱを買って、カイコを育てている家へ売りに出かけます。そして夏になるとカイコを育てている家からカイコのまゆを買って、それを町まで売りに行くのです。カイコのまゆから出来る絹は高価なので、なかなかの稼ぎになりました。

Мужчина был крестьянином, но весной покупал листья шелковицы у другого крестьянина, выращивавшего тутовые деревья, — и перепродавал их на ферму, где разводили тутового шелкопряда. Летом же он покупал на ферме шелковичные коконы и перепродавал их в городе. Шёлк, который выделывают из коконов шелковичных червей, очень дорог, так что это было выгодно.

ある夏の事、男は山奥にカイコを育てている家があると聞いて、初めて行く山道をどんどんのぼって深い谷川の上に出ました。

Однажды (дело было) летом мужчина услышал, что в глубине гор есть ферма, где выращивают шелкович-

---

* 越中国 — провинция Эцу, ныне — префектура Тояма (富山県).

ных червей. В первый раз в жизни он поднялся на гору и вышел к глубокой горной реке.

切り立った岩の下には青黒く澄んだ淵があり、まるで鏡の様に澄み切っています。

Внизу, в долине виднелось голубое озеро — глубокое, с чистой прозрачной водой. Оно было похоже на зеркало.

「良い眺めだな」男は木につかまって、その淵を見下ろしました。

— Красивый вид! — мужчина прислонился к дереву и посмотрел вниз на озеро.

そしてふと顔をあげると、目の前にキラキラと光る物がありました。

Потом он поднял голову и увидел что-то сияющее прямо перед собой (перед глазами).

(これはすごい。何てきれいな鏡だ)

«Потрясающе. Какое прекрасное зеркало!»

谷の上の空中に、長さが三尺*ほどもあるきれいな鏡が浮かんでいたのです。

В воздухе над долиной парило красивое зеркало размером около трёх сяку*

鏡は太陽の光に反射して、その光が谷川の水にキラキラとうつっています。

Зеркало отражало лучи солнца, и воды горной реки сияли и сверкали.

(この鏡を手に入れれば、とても高値で売れるだろう。うまくすれば、長者になれるぞ)

«Если я достану это зеркало, его можно будет дорого продать. И тогда я стану богатым, стану господином».

---

* 三尺 — один сяку — 0,303 метра. Три сяку — около 1 метра.

鏡は空中に浮いていますが、その後ろの岩場から手を伸ばせば届きそうです。

Зеркало парило в воздухе, но до него можно было дотянуться, забравшись на отвесную стену позади.

(取って取れない事はないな。よし、この場所をしっかりと覚えて、道具を持ってまた取りに来るとしよう)

«У меня нет с собой ничего подходящего. Надо хорошенько запомнить это место, принести снаряжение и достать (зеркало)».

男はひとまず、自分の家へ帰る事にしました。

Мужчина решил вернуться домой.

さて、男からこの話を聞いたおかみさんが、心配して言いました。

Услышав от мужа, что произошло, жена забеспокоилась.

「空中に浮かんだ鏡を取るなんて、そんな危ない事はやめておくれよ。もし足でも滑らせて、命をなくしたらどうするんだい」

— Не смей говорить о таких опасных вещах! Достать зеркало, парящее в воздухе! А вдруг у тебя нога соскользнёт, и ты погибнешь?!

「命をなくすなんて、大げさな。大丈夫、手を伸ばせば届くんだから」

— Не преувеличивай, не погибну. Я достану его, чего бы это ни стоило!

「でも、やっぱり万一の事があったら」

— А если что-нибудь случится?

「心配するな。それよりはやく戻らないと、ほかの人に見つけられてしまう」

— Не беспокойся. Если я не вернусь туда как можно скорее, его может найти кто-то ещё.

男はそう言って、なわと山刀を持って出て行きました。

Сказав так, мужчина ушёл с верёвкой и топором.

「お前さん・・・」

— О!

男が心配でならないおかみさんは、まさかりをかつぐと息子と一緒に男の後を追いかけました。

Жена по-прежнему беспокоилась о муже и вместе с сыном пошла следом.

おかみさんと息子がどんどん山道をのぼって行くと、男から聞いた谷川の上に鏡が浮かんで、太陽の様にまぶしく光っています。

Когда мать и сын поднялись по горной тропе, зеркало, о котором они слышали, парило над горной рекой и сияло как солнце.

「本当。あの人の言った通りだわ」

— Действительно, всё именно так, как он говорил.

おかみさんがふと下を見ると、男が岩を伝って、少しずつ鏡に近づいて行く姿が見えました。

Жена взглянула вниз и увидела мужчину. Он шёл вдоль гребня скалы и подбирался к зеркалу всё ближе и ближе.

岩にはコケが生えていて、今にも足を滑らせて落ちてしまいそうです。

Скала была покрыта мхом, мужчина поскользнулся на нём.

(どうか、落ちませんように！)

«О, только не упади!»

おかみさんは、手を合わせました。

Жена с мольбой сложила руки.

そのとたん、「うぎゃーーーーー！」と、ものすごい悲鳴が、谷川に響きました。

Вдруг...

— Аааа!

Ужасный крик разнёсся над горной рекой.

おかみさんがはっと顔をあげると、男の姿がありません。

Жена подняла голову. Мужчины уже не было.

「大変！落ちたんだわ！」おかみさんと息子は谷川のせまいところを渡り、淵へおりていきました。

— Ужасно! Он упал!

Жена и сын вброд перебрались через горную реку и вышли к озеру.

ふと上を見ると、いつの間にか鏡が消えています。

В какой-то миг они посмотрели вверх и увидели, что зеркало исчезло.

二人が不思議に思いながらも男を探していると、ふちのそばの岩かげからうめくような声がしました。

Они вдвоём искали мужчину, недоумевая, куда он делся. Наконец услышали голос, доносящийся из-под скалы.

「お前さん、大丈夫かい！」

— С тобой всё в порядке?

おかみさんが急いで駆けつけてみると男が倒れていて、その上に人間よりも大きな黒クモが、おおいかぶさるように乗っていました。

Жена поспешила к упавшему мужчине, но тут сверху на них спрыгнул огромный — больше человека — чёрный паук.

男の体は黒クモの糸でぐるぐるまきにしばられていて、まるでカイコのまゆの様です。



Тело мужчины было спеленато паутиной, как шелковичный кокон.

「お前さん、いま助けるからね！」

— Я помогу тебе!

おかみさんはまさかりを振り上げて、黒クモに飛びかかりました。

Женщина принялась разворачивать мужа, и тут чёрный паук набросился на них.

息子も山刀を抜いて、黒クモに切りつけます。

Сын выхватил меч и ударил чёрного паука.

すると黒クモは口を大きく開けて、シューーーーッ！と、口から糸を吹き出して、二人にあびせました。

Чёрный паук широко разинул пасть:

— Сююю....! — выплюнул липкую нить и поймал обоих.

その糸はとても丈夫で糸がからまった足が動かなくなりましたが、おかみさんはそのままクモの頭にまさかりを振り下ろしました。

Нить, опутавшая ноги, была очень прочной и не позволяла двинуться с места, но женщине удалось увернуться от паука.

そして息子が山刀で黒クモの首を切り落とすと、黒クモはまっ黒い血を吹き出して、それっきり動かなくなりました。

Тогда сын мечом отрубил голову чёрному пауку. Хлынула чёрная кровь, и паук перестал двигаться.

「お父さん！」

— Отец!

息子が山刀で、男にまきついているクモの糸を切り裂きました。

Сын топориком разрубил паутину, что опутывала мужчину.

「お前さん、しっかりおし！」

— Держись, держись!

おかみさんが男を抱き起こしましたが、男はすでに死んでいました。

Жена подняла мужчину, но он был уже мёртв.

息子が周り見ると、人間の骨がいくつも転がっていました。

Сын огляделся. Вокруг лежали замотанные в паутину человеческие мощи.

この黒クモは鏡に化けて人をだまし、近づいて来た人間をカイコのまゆの様にして食べていたという事です。

Чёрный паук превращался в зеркало, чтобы дурачить людей. Они подходили поближе, а он пожирал их, как коконы тутового шелкопряда.

СЛОВАРЬ

クモ (кумо) — паук. Иногда пишется иероглифами 蜘蛛

百姓 (хякусё:) — фермер, крестьянин, деревенщина (*с презрительным оттенком*)

桑畑 (кувабатакэ) — шелковица, тутовое дерево

葉っぱ (хаппа) — листья

カイコ (кайко) — тутовый шелкопряд

まゆ (маю) — кокон. Иногда пишется иероглифом 繭

山奥 (ямаоку) — в горах, в скрытой долине, в горной глуши

谷川 (танигава) — горная река, горный ручей

岩 (ива) — гора, глыба, утёс, отвесная скала

澄んだ (сунда) — прозрачный, ясный, чистый (*чаще всего* — о воде, *но иногда* — о литературном стиле)

淵 (фути) — глубокие воды, бездна, глубина

長者 (тё:дзя) — богач, миллионер, знатная персона

岩場 (иваба) — отвесная стена (скалы)

道具 (до:бу) — инструменты, снаряжение, оборудование

滑る (фубэру) — скользить

山刀 (ямаката) — топор лесоруба

コケ (кокэ) — мох, лишайник

悲鳴 (химэй) — крик, вопль

姿 (сугата) — фигура, силуэт, форма

不思議 (фусиги) — прекрасный, удивительный, странный, необычный, любопытный, мистический

振り上げる (фури агэру) — разворачивать, раскручивать

骨 (хонэ) — кость, скелет, останки, мощи, мумия

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 男はお金を稼ぐために何をしますか?
2. 彼は家になぜ帰宅したのですか?
3. おかみさんと息子は何を見ましたか?
4. 息子が誰と戦いましたか?
5. クモはどのように食事を見つけましたか?

2. Впишите недостающие слова

1. そして夏になるとカイコを育てている家から____________を買って、それを町まで売りに行くのです。

2. 切り立った岩の下には青黒く___________があり、まるで鏡の様に澄み切っています。

3. 鏡は空中に浮いていますが、その後ろの________から手を伸ばせば届きそうです。

4. おかみさんがふと下を見ると、男が_____を伝って、少しずつ鏡に近づいて行く姿が見えました。

5. 息子が周り見ると、人間の__________がいくつも転がっていました。

ОТВЕТЫ

1.

1. 夏になるとカイコを育てている家からカイコのまゆを買って、それを町まで売りに行くのです。

2. 彼はなわと山刀を手に入れたかった。

3. おかみさんと息子男から聞いた谷川の上に鏡が浮かんで、太陽の様にまぶしく光っています。

4. 彼は大きな黒いクモと戦った。

5. この黒クモは鏡に化けて人をだました。

2.

1. カイコのまゆ
2. 澄んだ淵
3. 岩場
4. 岩
5. 骨

ダルマ女と行方不明者

Женщина-«Дарума» и пропавшие люди

日本の毎年の行方不明者は、約10万*人だそうです。そのうちの9割以上の人たちは無事発見されるそうですが、残りの1割弱は、死亡して発見されるか消息不明だということです。そして、2000人近い人は発見されること無く不明のままなんです。単に2000人と言っても、毎年のことなので、かなりの人が行方不明になっているのが事実です。そして、そのうちの何人かが、ダルマ女として存在しているというのです。

Говорят ещё, что 90% находят невредимыми, а остальные 10% — мёртвыми или неопознанными. Говорят, в Японии ежегодно пропадает около ста тысяч* человек. И около 2000 людей не опознают и не находят. Говорят про 2000 человек. Но (на самом деле) это означает, что каждый год пропадает значительное число людей. А ещё рассказывают, что некоторые (пропавшие) становятся женщинами-«Дарума».

この話の発端は、一人の男の小さい頃の事件です。ここでは、Hとします。

Начало этой истории — случай из детства одного молодого человека. Назовём его Н.

---

* обратите внимание, что в японском языке числа записываются по системе 0000.0000, а не 000.000, как это принято в Европе.

10万 — десять раз по десять тысяч = 100.000

Hは、地方で生まれ、少年時代を過ごした中で、忘れられない思い出がありました。

H родился в деревне. С детских лет сохранил он (это) воспоминание.

小学生のころ、近所に住んでいたF子に密かに恋心を抱いていたんです。そのF子が突然行方不明になりました。

Он учился в начальной школе и был тайно влюблён в F, жившую неподалёку. Потом F внезапно исчезла.

家出をする理由も見当たらず、「何らかの事件に巻き込まれたのではないか！」と捜査をしましたが、F子は見つかりませんでした。

У неё не было причин убегать из дома.

— Наверное, что-то случилось!

Было проведено расследование, но найти F не удалось.

Hもいつの日かF子への思いも忘れ、東京に出てきたのです。

Однажды H (к тому времени он почти забыл о своих чувствах к F) уехал в Токио.

そして、Hは東京である程度のお金と地位を手に入れ、友人2人と中国旅行に行ったのだそうです。

Шло время, H в Токио начал хорошо зарабатывать, добился определённого положения и поехал с двумя друзьями в Китай.

各地を見て回り、夜はひたすら豪遊をしていたある日、「金を出せば面白いものを見せる」と誘われたのです。

Целый день они осматривали город, а потом всю ночь развлекались.

— Хотите посмотреть интересное представление? Конечно, если у вас есть деньги, — предложил им (некто).

「面白いもの」と言われても、騙されている気もしたのですが、酔っていたこともあり、H達3人は話に乗ることにしました。

— Нечто интересное, — сказали им.

Н и его друзья подумали, что их могут обманывать, но, поскольку они были пьяны, решили принять приглашение.

連れて行かれたのは、雑居ビルの地下で、小さなステージのある部屋でした。

Их привели в подвал жилого комплекса, в маленькую комнату со сценой.

「絶対に秘密だ！ 他言すると、大変なことになるぞ。」

— Это совершенно секретно! Если вы проговоритесь, возникнут проблемы!

と言われて見せられたのは、四肢が切断され、髪の毛も無い裸の女でした。

ダルマ女！

Рассказывают, что они увидели обнажённую женщину с отрезанными конечностями и выбритой налысо головой.

Женщина-«Дарума»!

ダルマ女は、何とも奇妙な生き物に見えました。

Женщина-«Дарума» была странным, необычным существом.

そして、もっと奇妙に思ったのは、ダルマ女の視線がHだけを見つめている事でした。


1000 $
2019

Н испытал странное чувство, когда женщина-«Дарума» посмотрела на него.

顔は何の表情もなく、ただHだけをじっと見つめているのです。

На её лице не отражалось никаких эмоций, она просто уставилась на Н.

その目を見たとき、HはF子の事を思い出しました。

Увидев её глаза, Н вспомнил об F.

（このダルマ女はF子なんじゃないか・・・）

ふと頭の中を、その考えがよぎったそうです。

«Неужели эта женщина-«Дарума» — девочка F?..» — внезапно пришло ему в голову.

ですが、確信はないし、何より恐ろしくて言い出せませんでした。

Однако он не был в этом уверен, да и боялся что-то сказать.

日本に帰ってきてからも、Hはあのダルマ女の無表情な顔の中で、何かを訴えているような眼を忘れることができないといいます。

Уже после возвращения в Японию Н рассказывал, что не мог забыть выражение лица женщины-«Дарума», видел перед собой её глаза, молившие о помощи.

そして、彼はこんな話を耳にしたそうです。

Он слышал и другие похожие истории.

何らかの理由で誘拐したものの、手に負えなくなった女は、ヤクザに頼むと引き受けてくれ、さんざん弄んだ後、中国人に売ってしまうので、発見されることがないんだとか・・・

О женщинах, которых похищали под разными предлогами, отдавали якудза, калечили, потом продавали в Китай. И их так и не удавалось найти.

***

Эта городская легенда получила распространение в начале 80-х гг. XX века. Первая версия звучала так: «Студентка колледжа поехала отдыхать за границу по программе «всё включено» и исчезла после того, как вошла в примерочную магазина. Спустя несколько лет друг увидел её в другой стране. Девушка стала уличной нищенкой. Её ноги и руки были отрезаны, она была похожа на уродливую колоду.»

Многие японцы считают, что эта городская легенда пришла в Японию из-за рубежа (знаменитая «Орлеанская история» 1969 г.). Изменение места действия и антуража призваны были повысить «достоверность» случившегося, добавить «реализма» к слухам. С другой стороны, популярно также мнение, что эта история должна была послужить предостережением молодым женщинам, путешествующим в одиночку.

Точно известно лишь одно. Ещё в 90-е гг. XX в. в Китае действительно существовали подпольные публичные дома. В некоторых клиентам предлагали и женщин-«Дарума» — искалеченных, одурманенных наркотиками. Среди них были и бедные китаянки, и иностранки.

Старинные легенды о женщине-«Дарума»

— Люй-хоу была женой Лю Бана (императорское имя Гао-дзу) — основателя династии Хан. Из ревности (по другим сведениям, опасаясь интриг) к одной из любимых наложниц императора — Ци (Чи) — приказала отрезать ей руки и ноги, одурманила наркотиками, повредила уши, выколола глаза и бросила в отхожем месте. Люй-хоу приходила туда издеваться над сопер-

ницей, пинала её, пачкала экскрементами, обзывала «человеком-свиньёй».

Эта история приводится во многих летописях, как достоверный факт, но, скорее, всего, является историческим анекдотом. Маловероятно, что после подобных надругательств Ци смогла бы выжить.

— В Древнем Китае императрица У Цзэтянь так же надругалась над бывшей императрицей Ван и наложницей первого ранга Сяо. Затем приказала казнить обеих (по некоторым сведениям, четвертовать) после принудительной позорной смены имени: иероглиф蟒 «бабочка» в имени императрицы Ван был заменён на иероглиф 梟 «сова».

Избавившись от соперниц, после смерти императора Гао-цзуна У Цзэтянь взошла на трон и осталась в истории, как единственная женщина — официальная правительница Китая.

СЛОВАРЬ

無事 (будзи) — быть невредимым, быть в безопасности, в целости и сохранности

発端 (хаттан) — происхождение, начало, открытие

地方 (тихо:) — сельская местность, провинция, деревня

事件 (дзикэн) — несчастный случай, преступление, инцидент, судебное дело, криминальный случай

捜査 (со:са) — полицейское расследование

地位 (тии) — общественное положение, статус

豪遊 (го:ю:) — приятное времяпрепровождение, забавы, развлечения (*часто шумные или неприличные*)

誘う (сасоу) — приглашать, звать

話に (ханаси) — разговор, рассказ

乗る (нору) — садиться (*в транспорт*), принимать участие

Таким образом, 話に乗る (ханаси нору) — принять приглашение

雑居ビル (дзаккё биру) — жилой многоквартирный дом с магазинами и офисами на первом этаже, жилой комплекс

奇妙な (кимё:на) — странный, удивительный, чудовищный, неописуемый

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту

1. HとFが分離した理由は何ですか?
2. 誰と一緒にHが中国に来たのか?
3. Hが現場で誰を見たか?
4. Hはどう感じましたか?
5. HはFを救う機会がありましたか?

2. Впишите недостающие слова

1. ______をしましたが、F子は見つかりませんでした。

2. 各地を見て回り、夜はひたすら_____をしていたある。

3. 連れて行かれたのは、___________の地下で、小さなステージのある部屋でした。

4. 顔は何の_____もなく、ただHだけをじっと見つめているのです。

5. ヤクザに頼むと______受けてくれ、さんざん弄んだ後、中国人に売ってしまう。

ОТВЕТЫ

1.

1. Hは東京に引っ越した。
2. Hは二人の友人と一緒に中国に来た。
3. Hはダルマ女がFのように見えるのを見た。
4. 彼は驚いて恐れていた。
5. Hはとても恐れて何もしなかった。

2.

1. 捜査
2. 豪遊
3. 雑居ビル
4. 表情
5. 引き

テケテケ

Тэкэтэкэ

深夜の学校、どこからともなく「テケテケテケテケ」と音が聞こえてくる。不思議に思い、音がする方を見ると、そこには上半身のみの体で内臓を引きずったまま肘を使って歩く女性の姿が！！もし見つかると、「脚...脚をよこせ！」とものすごいスピードで追いかけてきて、捕まったら最後、テケテケと同じ姿にされてしまう。

Поздно ночью в школе можно услышать странные звуки — «тэкэтэкэ, тэкэтэкэ», доносящиеся из ниоткуда. Взгляните на человека, издающего эти странные звуки — и вы увидите женщину, ползущую на локтях, с вывалившимися внутренними органами, без нижней части тела! Если она вас заметит, (закричит):

— Ноги... дай мне ноги!

И бросится следом с невероятной скоростью. А если догонит — сделает таким же, как она сама — Тэкэтэкэ.

むかし、青森*のある踏切事故で女性が亡くなった。その事故は非常に凄惨なもので、被害者の女性の上半身と下半身は切断され、しかもその女性はしばらくの間はまだ息があり、慌てて駆けつけた駅員に彼女は自らの肘でずるっずるっと上半身を引きずりながら近づき、見上げながら一言「助けて...」と言ったそうである。それは苦しく辛い最期だったことだろう。

Когда-то одна женщина погибла на железнодорожном переезде возле Аомори*. Это был ужасный несчастный случай. Тело женщины было разрезано пополам, но какое-то время она ещё дышала. Она ползла на локтях за перепуганным станционным служащим, смотрела на него снизу вверх и умоляла:

— Помоги мне...

Это была ужасная, болезненная смерть...

そんな彼女の無念の思いがこの世にとどまり、自分の下半身を探し求めて彷徨うテケテケになったということだ。

Говорят, её боль осталась в мире и превратилась в (существо) Тэкэтэкэ, которое ищет нижнюю половину тела.

このテケテケという名前は彼女が肘で歩くときに出す音に由来し、時速100キロを超えて走れるという。捕まったら最後、両手の刃物でバラバラに切り刻まれてしまう。

Имя Тэкэтэкэ произошло от звуков, которые слышатся, когда женщина ползет на локтях. Она может двигаться со скоростью больше 100 км в час! Если настигнет — порежет на кусочки ножами, которые держит в руках!

***

Говорят, в основе этой городской легенды лежит реальная история. В 80-е гг. XX века на Хоккайдо, в районе Асахикава, возле местечка Тэкэтэкэ, на железнодорожном переезде женщина попала под поезд. Нижняя часть тела была раздавлена, но женщина выжила. Она ползла за станционным служащим (по другим версиям,

---

* 青森 (аомори) — город Аомори, административный центр префектуры Аомори, на севере острова Хонсю.



за машинистом) и просила помочь ей. Но служащий (машинист) не только не вызвал «Скорую помощь», но накрыл женщину мешком для мусора и сбежал. Несчастная несколько часов умирала в мучениях.

СЛОВАРЬ

不思議 (фусиги) — удивительный, странный, любопытный, чудесный

上半身 (бё:хансин) — верхняя часть туловища, бюст

内臓 (найдзо:) — внутренние органы

肘 (хидзи) — локоть

脚 (аси) — ноги. Чаще используется иероглиф 足

踏切 (фумикири) — железнодорожный переезд

事故 (дзико) — авария, несчастный случай

凄惨 (сэйсан) — жуткий, чудовищный, кошмарный

駅員 (экиэн) — железнодорожный (станционный) служащий

無念 (мунэн) — сожаление, неудовлетворённость, разочарование, унижение, досада

由来し (юрайси) — происхождение, история, причина

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 女性はどう起こったのか?
2. 駅員は彼女を助けましたか?
3. 女性はどこに見えますか?
4. 女性はいつ見えますか?
5. 彼女は何を言うのですか?

2. Впишите недостающие слова

1.__________の学校、どこからともなく「テケテケテケテケ」と音が聞こえてくる。

2. その______は非常に凄惨なでした。

3. 被害者の女性の上半身と下半身は__________、しかもその女性はしばらくの間はまだ息があった。

4. それは苦しく辛い______だったことだろう。

5. そんな彼女の______の思いがこの世にとどまり、自分の下半身を探し求めて彷徨うテケテケになったということだ。

ОТВЕТЫ

1.

1. 青森のある踏切事故で女性が亡くなった。
2. いいえ。彼は逃げるだけでした。
3. 彼女は学校の近くで見えます。
4. 深夜にです。
5. 脚…脚をよこせ!

2.

1. 深夜
2. 事故
3. 切断され
4. 最期
5. 無念

口裂け女*

Кутисакэ-онна*

ある町の小学生の女の子が、クラブ活動の帰り道、女性に声をかけられた。その女性は、夏の暑い日にもかかわらず真っ赤なロングコートを着て、大きなマスクをつけている・・・ハッキリ言って、かなり不審な格好をしていた。

Ученица начальной школы возвращалась домой после занятий в клубе, когда её окликнула женщина. Женщина была одета в длинное красное пальто, лицо её закрывала маска, хотя был жаркий летний день… скажем честно, выглядела она подозрительно.

女の子は、なんだか怖くなり、早足ですれ違おうとしていたが、その瞬間突然女性から声をかけられた。

Девочка немного испугалась и попыталась уйти, но женщина внезапно окликнула её.

「ねぇ、わたし、キレイ・・・?」

— Скажи, я красивая?

そう言われて、女の子は女性の顔を見上げた。

Девочка подняла (голову) и посмотрела на женщину.

大きなマスクをしているため口元は見えないが、目

---

* 口裂け女 (кутисакэ-онна) — дословно «женщина с разорванным ртом». Популярный персонаж не только городских легенд, но и комиксов, манги, фильмов, компьютерных игр.

は大きく、肌もきれいで神も美しい黒髪のロング。

Рот был не виден, его закрывала маска, но (у женщины) были большие красивые глаза, чистая кожа и роскошные длинные чёрные волосы.

まだ幼い彼女の目から見ても、まるでモデルを思わせるようなスタイルの良さをしており、美女と言っても間違えはなかった。

Даже с точки зрения маленькой девочки она выглядела как фотомодель. Без сомнения, её можно было назвать красивой.

「うん、おねえさん、キレイだよ！」彼女は、元気いっぱいに答えた。

— Да, вы красивая! — любезно ответила она.

それを聞くと女性は、「ほんとうに？」とつぶやき、マスクに手をかけた。

Услышав это, женщина переспросила:

— Что, правда?

Она взялась за маску и...

そしてマスクを剥ぎ取り「これでもかー！！」

...сорвала её:

— Что, и сейчас?!

と叫んだのである。

Раздался крик.

マスクの下の彼女の口は、なんと耳元まで裂けていたのだ！

Рот, (скрытый) под маской, был разорван до ушей.

思わず腰を抜かした女の子ですが、次の瞬間更に悲鳴を上げます。

У девочки перехватило дыхание, но спустя мгновение она закричала.

なんと、女性は自分の赤いコートの中から鎌を取り出し、恐ろしい形相で襲いかかってきたのです。

Женщина выхватила из-под красного пальто секатор и набросилась (на девочку).

女の子はなんとか自分を奮い立たせ逃げ出しますが、女性の走ってくるスピードは恐ろしいほどに早く、あっという間に追いつかれてしまいました。

Девочка пыталась спастись и побежала прочь, но женщина бросилась за ней. Она бежала с ужасающей скоростью и быстро нагнала её.

そして、彼女を後ろから羽交い締めにしてしまい、最後には怯える女の子の口に鎌を入れ、自分と同じように耳元までその口を切り裂いてしまったのです・・・

Женщина швырнула её на землю, засунула секатор в рот кричащей девочки и разрезала его от уха до уха, как у неё самой...

彼女は、元々はとても美しい女性でした。そんな彼女は、さらなる美しさを求め、病院で整形手術を受けることに。しかし、手術は大失敗。

Когда-то она была очень красивой женщиной. Но она хотела стать ещё красивее, и решила сделать операцию в клинике пластической хирургии. Однако операция была неудачной.

美しくなるはずの彼女の顔は、耳元まで口が裂けてしまい、見るも無残なものへと変わり果ててしまったのです・・・

Её рот оказался разрезан до ушей, а лицо, которое должно было стать красивым, превратилось в нечто пугающее...

彼女はこの手術をした医師を自分と同じ口に切り裂きます。その後彼女は病院から逃走、行方知れずに…

Врачу, который делал операцию, она разрезала рот так же, как её собственный. После этого она сбежала из клиники и исчезла…

彼女のやり場のない怒りは、子どもたちに向かうことになります。

Её неутихающая ярость обратилась на детей.

下校する子供たちの前に姿を表し、必ずこう質問するのです。「私、きれい？」

Она появляется перед детьми, выходящими из школы, и спрашивает:

— Я красивая?

と。

そして、キレイと答えた子供の口を、自分と同じように切り裂いてしまうのです・・・

Если ребёнок отвечает:

— Красивая, — она разрывает ему рот, так же, как у неё.

彼女が赤いコートを着て現れる理由は2つ。

Она появляется в красном пальто по двум причинам.

返り血を隠すため

Чтобы скрыть текущую кровь.

大きな鎌を隠すため

Чтобы спрятать большой секатор.

です。

彼女の収まらない怒りは怨念と化し、それは今となっても変わることはなく、この世をさまよい続けているのです。

Так!

Её зависть и ненависть не знают жалости. Они никогда не исчезнут и будут (вечно) пребывать в этом мире.

***

Существует много вариантов легенды о кутисакэ-онна. Согласно некоторым, причиной травмы стала не неудачная операция, а ревность мужа, который разрезал жене рот садовыми ножницами. По другим версиям, это сделали сёстры женщины, одна из которых была изуродована в автомобильной аварии, а вторая покалечила себя сама, чтобы морально поддержать сестру.

Впервые слухи об ужасающей убийце — женщине с разрезанным ртом — появились в префектуре Гифу в декабре 1978 года. Дети говорили, что встречали кутисакэ-онна возле озера Огасэ. Спустя год страшные истории рассказывали уже по всей стране. Ученики младших классов боялись ходить в школу, учителя вынуждены были провожать их до дома. В городе Хирацука (префектура Канагава) даже было организовано дополнительное патрулирование. Полицейские машины дежурили возле школ и ездили по городу.

В августе 1979 года слухи утихли так же внезапно, как и появились.

Однако поговаривают, что в Гифу возле моста Кагами Охаси до сих пор можно увидеть написанную кровью надпись: «Я ненавижу мир, сделавший меня такой!»

Спастись от кутисакэ-онна можно разными способами. В качестве «подношения» или «выкупа» предлагается подарить помаду, кусок тофу или леденец на палочке. Пока женщина будет есть тофу и сосать леденец, у ребёнка будет время убежать. Что касается помады,

то её запах и вид отпугивают кутисакэ-онна, потому что женщина-хирург, делавшая операцию, ярко красилась. С тех пор вид помады ненавистен призраку.

СЛОВАРЬ

ハッキリ (хаккири) — честно, начистоту, прямо, очевидно, ясно

不審な (фусинна) — неясно, смутно, подозрительно, сомнительно

格好 (какко:) — фигура, поза, силуэт

元気 (гэнки) — с любовью, «с душой», любезно, мило, ласково

腰 (коси) — грудь, область поясницы, средняя часть тела, *иногда* — горло

鎌 (кама) — серп, секатор, инструмент с перекрещивающимися лезвиями (*напр.*, ножницы).

恐ろしい (осоросий) — ужасный, пугающий, страшный

病院 (бё:ин) — больница, госпиталь, клиника

整形手術 (сэйсэй сюдзюцу) — пластическая операция

無残な (мудзанна) — ужасный, пугающий, зверский, отталкивающий, омерзительный, «от его вида холодеет кровь»

切り裂く (тори саку) — разрезать, резать на куски, отрезать

怒り (икари) — ярость, злоба, гнев, негодование, возмущение

怨念 (оннэн) — гнев, глубокая неудовлетворённость, скрытая зависть, ненависть

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту

1. 女性はどのように見えますか?
2. 彼女は誰を攻撃しますか?
3. 彼女はどんな質問をしますか?
4. 彼女はコートの下に何を隠したのですか?
5. 彼女はどこに登場しますか?

2. Впишите недостающие слова

1. ある町の___________の女の子が、クラブ活動の帰り道、女性に声をかけられた。

2. 大きなマスクをしているため口元は見えないが、目は大きく、肌もきれいで神も美しい________のロング。

3. なんと、女性は自分の赤いコートの中から____を取り出し、恐ろしい形相で襲いかかってきたのです。

4. 美しくなるはずの彼女の顔は、耳元まで口が裂けてしまい、見るも______ものへと変わり果ててしまったのです。

5. 彼女の収まらない怒りは_______と化し、それは今となっても変わることはなく、この世をさまよい続けているのです。

ОТВЕТЫ

1.

1. 彼女は赤いコートを着ていて、顔にマスクをしています。
2. 彼女は学校から来る子供たちを攻撃します。
3. «れいですか？»
4. 鎌です。
5. 学校の近く。

2.

1. 小学生
2. 黒髪
3. 鎌
4. 無残な
5. 怨念

さとるくん*

Сатору-кун*

未来を見通す能力を持っており、条件が整えば質問に何でも答えてくれる「謎の人物」を電話口に呼び出すことができるという都市伝説があります。

Это городская легенда о том, как увидеть будущее, о загадочном персонаже, которому можно позвонить, и он ответит на любой вопрос. Конечно, если вы соблюдёте все условия.

ではどうすればさとるくんに出会えるのでしょうか?

Так как же встретиться с Сатору-кун?

それには以下のものを用意しておく必要があります。

公衆電話
携帯電話
10円玉

Для этого вам нужно следующее:
городской телефон (телефон-автомат),
мобильный телефон,
монета в 10 иен.

公衆電話を使う際には、お金やテレフォンカードが

---

* Возможно, имя персонажа さとるくん происходит от глагола 悟る (сатору) — чувствовать, воспринимать, ощущать, *иногда* — понимать и знать.

必要ですが、さとるくんを召喚するには必ず10円玉を使わなければいけません。

Чтобы просто позвонить из телефона-автомата, нужны деньги или телефонная карточка. Но чтобы позвонить Сатору-кун, нужна монета в 10 иен.

必ず公衆電話から、携帯電話にかけてください。最近の携帯電話は一定時間着信すると、自動的に留守番電話サービスに接続されます。携帯電話にメッセージを残さなければ、さとるくんを召喚できないので、手順を間違わないようにしましょう。

Обязательно нужно звонить с городского телефона на мобильный! В последних моделях мобильников автоответчик включается автоматически, если какое-то время не брать трубку. Делайте всё правильно! Если вы не оставите сообщение на автоответчике, не сможете связаться с Сатору-кун.

特定のメッセージを入れる留守番電話サービスに接続され、メッセージを残せる状態になったら次の言葉を一言一句間違えないように入れてください。

Когда включится автоответчик, будьте готовы и оставьте специальное сообщение. Произнесите точь-в-точь:

「さとるくん、さとるくん。いらっしゃるなら返事をください」他の言葉を使うとさとるくんに通信が届かなくなってしまうので、余計なことは言わず上記のメッセージを入れて公衆電話の受話器を置きます。

— Сатору-кун, Сатору-кун, если ты здесь, пожалуйста, ответь.

Нужно сказать именно то, что написано, и ничего больше. Положите трубку. Если вы произнесёте другие слова, сообщение не будет доставлено Сатору-кун.

受話器を置くとき、決して後ろを振り返ったり挙動不審な行動をしてはいけません。間違っても騒いだり、友達と一緒に笑いながらやらないように。さとるくんは敏感です。

Положите трубку, не оборачивайтесь, ведите себя, как обычно. Даже если вы допустили ошибку, не вздумайте хихикать над ней с друзьями! Сатору-кун очень чувствителен.

さとるくんを召喚したいなら、一人で行うようにしましょう。

Призывать Сатору-кун нужно в одиночестве.

特定のメッセージを入れたら次のステップに進みます。携帯電話の電源をオフにします。電源をオフにしてから24時間後に、さとるくんから電話がかかってきます。

После того, как оставили сообщение, переходите к следующему шагу. Выключите свой мобильный телефон. Сатору-кун позвонит через 24 часа после того, как вы отключите мобильник.

携帯電話の電源をオフにしているハズなのに、電話がかかってくるので相手はさとるくんだと気づくでしょう。さとるくんからの電話だと思われたら、すぐに電話を取ってください。

Несмотря на то, что вы выключили телефон, вам позвонят. Так вы узнаете, что звонит именно Сатору-кун. Если вы думаете, что это звонок от Сатору-кун, немедленно ответьте.

するとさとるくんから、「***にいるよ」と位置を知らせてくれます。

Сатору-кун скажет:

— Я в ***, — и сообщит, где он находится.

すぐに電話は切れてしまいますが、再び電話がかかってきます。

Затем связь прервётся, но будут ещё звонки.

すると次もさとるくんから、「今、***にいるよ」と位置を知らせてくるのです。

Сатору-кун снова позвонит и скажет:

— Я в ***, — и сообщит, где он находится.

次も、そのまた次も…。

Ещё, ещё и ещё раз...

ここで異変に気付くハズ。さとるくんが知らせる位置が、どんどん自分の方へ近づいてきているのです。近づいてきているのが分かったら、動揺せずに質問した内容を整理しておきます。

Поняли, в чём необычность (ситуации)? Места, называемые Сатору-кун, всё ближе и ближе к вам. Вам уже ясно, что он приближается, но не пугайтесь. Лучше продумайте вопрос.

そして、「もう、後ろにいるよぉ」と伝えられたらそのまま質問をしてください。

И когда вам скажут:

— Я у тебя за спиной, — задайте его.

ここで重要なのが、「決して後ろを振り返らない」という点。

Самое главное — не оглядываться!

さとるくんが真後ろにいる状況なので、振り返ってみたくもなりますが、そうするとさとるくんに連れていかれてしまい、もう二度とこの世には戻ってこれません。恐怖や好奇心に勝てず、後ろを振り返る人があまりにも多でした 。

Сатору-кун позади вас, вам хочется обернуться. Но если вы сделаете это, Сатору-кун заберёт вас с собой,

и вы никогда не вернётесь в этот мир. Говорят, многие не смогли победить страх и любопытство и оборачивались.

後ろを振り返らずに質問ができれば、その答えをすぐに教えてくれて、「またね」と残して電話は切れるようです。

Задайте вопрос, не оборачиваясь, и получите правильный ответ. Потом (Сатору-кун) скажет:

— До скорого! — и отключится.

さとるくんとは一体、誰なのか？

Кто же такой, чёрт побери, Сатору-кун?

これに関しては様々な説が唱えられていますが、一番支持されているのが「未来人」という説です。遠い未来になると、過去を行き来することが可能になりますが、過去に行ける人はほんの一握りの特権階級に限られているのだとか。その未来からきたさとるくんは、困った人を助けようと現代にタイムトラベルしています。

Выдвигалось много разных теорий, но самая убедительная — о человеке из будущего. В отдалённом будущем появится возможность путешествовать во времени и изменять прошлое. Но делать это смогут немногие или представители привилегированного класса. Сатору-кун приходит из будущего. Он путешествует во времени, чтобы помогать тем, кто в этом нуждается.

しかし未来人であることを、その時代の人に知られる（見られる）のは禁止されているので、後ろを振り返った人を異空間に放り投げるのです。

Людям будущего запрещено показываться людьми нашего времени, поэтому тех, кто оборачивается, забирают в другое измерение.

СЛОВАРЬ

謎 (надзо) — загадочный, мистический, таинственный

必要 (хицуё:) — нужный, необходимый

公衆電話 (ко:сю:) — телефон-автомат

携帯電話 (кэйтай дэнва) — мобильный телефон

留守番電話 (русубан дэнва) — автоответчик

召喚 (сё:кан) — приглашение, вызов

手順 (тэдзюн) — процедура, протокол, алгоритм

特定 (токутэй) — специальный, особенный

受話器 (дзюваки) — телефонная трубка

挙動不審 (кёдо: фусин) — вести себя подозрительно

敏感 (бинкан) — чувствительный, нервный, обидчивый, чуткий

動揺 (до:ё:) — испугаться, быть «на нервах», трястись от страха

恐怖 (кё:фу) — страх, паника, ужас

好奇心 (ко:кисин) — любопытство, заинтригованность

一体 (иттай) — к чёрту, какого дьявола. (*разг.*, *напр.*, «Какого дьявола ты сделал это?», «Откуда он вообще взялся?»)

様々 (сакидзаки) — различный, имеющий варианты

説 (сэцу) — теория, доктрина, мнение, слух

唱える (тонаэру) — говорить, обсуждать, предполагать

特権階級 (токкэн кайкю:) — привилегированный класс

異空間 (ику:кан) — неведомое (странное, необычное) пространство, другое измерение

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. その議な人の名前は何ですか?
2. さとるくんは何ができますか?
3. あなたはどうやって彼につながることができますか?
4. さとるくんとの会話中に何をしてはいけませんか?
5. さとるくんはどこから来たのですか?

2. Впишите недостающие слова

1. 必ず______から、__________にかけてください。
2. 最近の携帯電話は一定時間着信すると、自動的に___________サービスに接続されます。
3. すぐに___________しまいますが、再び電話がかかってきます。
4. さとるくんとは_____、誰なのか?
5. しかし未来人であることを、その時代の人に知られる（見られる）のは禁止されているので、後ろを振り返った人を________________に放り投げるのです。

ОТВЕТЫ

1.

1. さとるくんです。
2. 彼はあなたの将来についての質問に答えることができます。
3. あなたは公衆電話から携帯電話にかけなければなりません。
4. あなたは引き返すべきではありません。
5. さとるくんは未来から来る。

2.

1. 公衆電話, 携帯電話
2. 留守番電話
3. 電話は切れて
4. 一体
5. 異空間

八尺様女

Женщина восьми футов ростом

1.

親父の実家は、自宅から車で二時間弱くらいのところにある。

От моего дома до дома дедушки — около двух часов на машине.

農家なんだけど、何かそういった雰囲気が好きで、高校になってバイクに乗るようになると、夏休みとか冬休みなんかには、よく一人で遊びに行ってた。

Я — деревенский житель, мне нравится сельская атмосфера. Когда я учился в старших классах, часто в одиночестве катался на велосипеде во время зимних и летних каникул.

じいちゃんとばあちゃんも、「よく来てくれた」と喜んで迎えてくれたしね。

Бабушка и дедушка всегда были рады мне и говорили: «Приезжай ещё!»

でも最後に行ったのが、高校三年にあがる直前だから、もう十年以上も行っていないことになる。決して『行かなかった』んじゃなくて、『行けなかった』んだけど、その訳はこんなことだ。

В последний раз я навещал их перед началом третьего года обучения в старших классах, то есть больше десяти лет назад. Это не означает: «Я не ездил», лишь «Я не мог поехать».

春休みに入ったばかりのこと、いい天気に誘われて、じいちゃんの家にバイクで行った。

Меня пригласили на весенние каникулы, меня «позвала» прекрасная погода, и я поехал к дедушке.

まだ寒かったけど、広縁はぽかぽかと気持ちよく、そこでしばらく寛いでいた。

Было ещё холодно, но было ясно, пейзаж — приятен для глаз, и я наслаждался этим.

そうしたら、「ぽぽ、ぽぽっぽ、ぽ、ぽっ…」と、変な音が聞こえてきた。機械的な音じゃなくて、人が発してるような感じがした。それも、濁音とも半濁音とも、どちらにも取れるような感じだった。

Внезапно я услышал странный звук: «Попо, попоппо, по поппп...». Это не было похоже на механический звук, скорее, это говорил человек. Звуки были невнятные, пыхтящие, в то же время неразборчивые, похожие на странное бормотание.

何だろうと思っていると、庭の生垣の上に帽子があるのを見つけた。生垣の上に置いてあったわけじゃない。

Я размышлял, что бы это могло быть, и тут увидел на живой изгороди шляпу. И это не я её туда положил.

帽子はそのまま横に移動し、垣根の切れ目まで来ると、一人女性が見えた。まあ帽子は、その女性が被っていたわけだ。女性は白っぽいワンピースを着ていた。

Шляпа начала двигаться, а когда я добрался до просвета в изгороди, увидел женщину. Ладно, значит, шляпа была на женщине. На женщине было светлое, поблекшее платье.

でも、生垣の高さは二メートルくらいある。

Но высота изгороди — около двух метров.

その生垣から頭を出せるって、どれだけ背の高い女なんだ…

Эта женщина была такой высокой, что её голова возвышалась над изгородью.

驚いていると、女はまた移動して視界から消えた。帽子も消えていた。また、いつのまにか「ぽぽぽ」という音も無くなっていた。

Я замер, ошеломлённый, а женщина пошла прочь и пропала из виду. Шляпа тоже исчезла. Ко всему прочему, стих и звук «попопо».

2.

そのときは、もともと背が高い女が超厚底のブーツを履いていたか、踵の高い靴を履いた背の高い男が女装したか、くらいにしか思わなかった。

В то время меня заинтересовало только одно: носит ли высокая женщина обувь на очень толстой подошве или это высокий мужчина надел туфли на каблуках и переоделся в женщину?

その後、居間でお茶を飲みながら、じいちゃんとばあちゃんにさっきのことを話した。

Потом я пил чай в гостиной и рассказывал бабушке и дедушке о случившемся.

「さっき、大きな女を見たよ。男が女装してたのかなあ」と言っても、「へぇ〜」くらいしか言わなかったけど、「垣根より背が高かった。帽子を被っていて、『ぽぽぽ』とか変な声出してたし」と言ったとたん、二人の動きが止ったんだよね。

— Недавно я видел высокую женщину. Интересно, это не мужчина в женской одежде? — сказал я.

— Хммм, — отозвался дедушка.

— Она была выше изгороди. Она была в шляпе и говорила «попопо» или что-то такое же странное, — продолжал я.

Мои родные замерли.

いや、本当にぴたりと止った。

Да, они действительно замерли!

その後、「いつ見た」「どこで見た」「垣根よりどのくらい高かった」と、じいちゃんが怒ったような顔で質問を浴びせてきた。

— Когда видел? Где видел? Насколько высокой она была? — спустя какое-то время дедушка обрушил на меня град вопросов. Выглядел он рассерженным.

じいちゃんの気迫に押されながらもそれに答えると、急に黙り込んで、廊下にある電話まで行き、どこかに電話をかけだした。

Дедушка всё задавал вопросы, требовал ответов. Я отвечал. Потом он внезапно замолчал и вышел в коридор к телефону и кому-то позвонил.

引き戸が閉じられていたため、何を話しているのかは良く分からなかった。

Раздвижная дверь была закрыта, поэтому я не слышал, о чём он говорил.

ばあちゃんは、心なしか震えているように見えた。

У бабушки был такой вид, словно у неё «прихватило» сердце.

じいちゃんは電話を終えたのか、戻ってくると、「今日は泊まっていけ。いや、今日は帰すわけには行かなくなった」と言った。

Дедушка закончил разговор и вернулся.

— Пожалуйста, останься сегодня (у нас). Нет, ты не можешь вернуться домой, — сказал он.

何かとんでもなく悪いことをしてしまったんだろうか。と必死に考えたが、何も思い当たらない。あの女だって、自分から見に行ったわけじゃなく、あちらから現れたわけだし。

Я был удивлён: разве я сделал что-то дурное? Я напряжённо думал об этом, но так ни до чего не додумался. Даже если эта женщина не хотела, чтобы я её увидел, всё произошло случайно.

そして、「ばあさん、後頼む。俺はKさんを迎えに行って来る」と言い残し、軽トラックでどこかに出かけて行った。

— Бабуля, поговорим позже. Мне нужно съездить к госпоже К, — сказав это, дед уехал на пикапе.

3.

ばあちゃんに恐る恐る尋ねてみると、「八尺様に魅入られてしまったようだよ。じいちゃんが何とかしてくれる。何にも心配しなくていいから」と震えた声で言った。

Я спросил бабушку, чего она так испугалась.

— Кажется, ты повстречался со знаменитой Ясака-сама*. Дедушка этим займётся. Ты не беспокойся, — дрожащим голосом ответила она.

それからばあちゃんは、じいちゃんが戻って来るまで、ぽつりぽつりと話してくれた。

Мы беседовали, пока не вернулся дедушка.

この辺りには『八尺様』という厄介なものがいる。八尺様は大きな女の姿をしている。名前の通り八尺ほどの背丈があり、『ぽぽぽぽ』と、男のような声で変な笑い方をする。

Где-то поблизости обитает странное существо — Ясака-сама. Ясака-сама выглядит как очень высокая женщина. Как следует из её имени, ростом она около восьми футов, у неё странный смех — «попопо» и мужской голос.

人によって、喪服を着た若い女だったり、留袖の老婆だったり、野良着姿の年増だったりと、見え方が違うが、女性で異常に背が高いことと、頭に何か載せていること、それに気味悪い笑い声は共通している。

Люди описывают её как молодую женщину в трауре или как старую женщину в томэсодэ. Она появляется в разных частях поля и выглядит по-разному, но она всегда высокого роста, голова у неё покрыта, а её смех ужасает.

---

* 八尺様 — восемь футов высоты (*в длину, ростом*).

昔、旅人に憑いて来たという噂もあるが、定かではない。

Ходят слухи, что она показывается путешественникам, но точно этого никто не знает.

この地区(今は○市の一部であるが、昔は×村。今で言う「大字」*にあたる区分)に、地蔵**によって封印されていて、よそへは行くことが無い。八尺様に魅入られると、数日のうちに取り殺されてしまう。

В этом районе (раньше это была сельская местность, а сейчас — часть города, записывается дайдзи*) она была заключена Дзидзо**, и теперь не может его покинуть. Говорят, тот, кто увидит Ясака-сама, умрёт в течение нескольких дней.

最後に八尺様の被害が出たのは、十五年ほど前。

Прошло уже пятнадцать лет с тех пор, как Ясака-сама появлялась здесь в последний раз.

これは後から聞いたことではあるが、地蔵によって封印されているというのは、八尺様がよそへ移動できる道というのは、理由は分からないが限られていて、その道の村境に地蔵を祀ったそうだ。八尺様の移動を防ぐためだが、それは東西南北の境界に、全部で四ヶ所あるらしい。

Обо всём этом я услышал постепенно. Точно известно, что Дзидзо заключил её здесь (у нас на поле). Не

---

* 大字 (дайдзи) — специальный набор символов, которые используются вместо стандартных цифр в официальных, преимущественно, финансовых документах, чтобы избежать подделки.

** 地蔵 — бодхисаттва Дзидзо, покровитель детей, путешественников и подземного мира. В Индии он носит имя Кшитигарбха.

знаю, за что и почему Ясака-сама не может уйти куда-то в другое место, но она находится в плену. Говорят, это Дзидзо оградил дорогу изгородью. Чтобы Ясака-сама не могла выбраться, граница проходит с четырёх сторон — с севера, юга, востока и запада.

もっとも、何でそんなものを留めておくことになったかというと、周辺の村と何らかの協定があったらしい。例えば、水利権を優先するとか。

Ещё рассказывают, что жители окрестных деревень заключили соглашение, чтобы справляться с ней. Что-то вроде соглашения о расходе воды.*

八尺様の被害は、数年から十数年に一度くらいなので、昔の人は、そこそこ有利な協定を結べれば良し、と思ったのだろうか。

Ясака-сама уже долгие годы причиняет вред не чаще, чем раз в несколько лет, старейшины решили заключить соглашение о взаимопомощи.

4.

そんなことを聞いても、全然リアルに思えなかった。当然だよね。

Я задумался о том, что услышал. Это звучало абсолютно нереально! Правда.

そのうち、じいちゃんが一人の老婆を連れて戻ってきた。

Тем временем дедушка вернулся вместе с пожилой женщиной.

---

* соглашение о совместном использовании водных ресурсов. Чаще всего устная договорённость между жителями нескольких деревень или одного района в сельской местности.

「えらいことになったのう。今はこれを持ってなさい」Kさんという老婆はそう言って、お札をくれた。

— Извини, ты не мог бы взять вот это, — сказала пожилая женщина — госпожа K, и протянула мне амулет.

それから、じいちゃんと一緒に二階へ上がり、何やらやっていた。ばあちゃんはそのまま一緒にいて、トイレに行くときも付いてきて、トイレのドアを完全に閉めさせてくれなかった。

Потом они с дедушкой поднялись наверх и что-то сделали (в комнате). Бабушка осталась со мной и, когда я пошёл в ванную, пошла следом и не разрешила мне запирать дверь.

ここにきてはじめて、「なんだかヤバイんじゃ…」と思うようになってきた。

Войдя внутрь, я подумал:

— Наверное, я чокнутый!

しばらくして二階に上がらされ、一室に入れられた。そこは窓が全部新聞紙で目張りされ、その上にお札が貼られており、四隅には盛塩が置かれていた。また、木でできた箱状のものがあり（祭壇などと呼べるものではない）、その上に小さな仏像が乗っていた。

Спустя какое-то время мы поднялись на второй этаж и зашли в комнату. Все окна были крест-накрест заклеены газетами, сверху наклеены амулеты, во всех четырёх углах насыпана соль. Ещё там стоял деревянный короб (не алтарь или что-то вроде), на нём была статуя Будды.

あと、どこから持ってきたのか、『おまる』が二つも用意されていた。これで用を済ませろってことか…

Мы принесли и расстелили два матраса. Когда мы закончили…

「もうすぐ日が暮れる。いいか、明日の朝までここから出てはいかん。俺もばあさんもな、お前を呼ぶこともなければ、お前に話しかけることもない。そうだな、明日朝の七時になるまでは絶対ここから出るな。七時になったらお前から出ろ。家には連絡しておく」と、じいちゃんが真顔で言うものだから、黙って頷く以外なかった。

— Солнце скоро зайдёт. Я оставлю тебя здесь до завтрашнего утра. Мы с бабушкой не будем звать тебя, не будем разговаривать с тобой. Не выходи отсюда до семи часов завтрашнего утра. Когда наступит семь часов, можешь выйти. (Мы) будем в доме, тогда и пообщаемся, — очень серьёзно сказал дедушка.

Мне оставалось только промолчать.

「今言われたことは良く守りなさい。お札も肌身離さずな。何かおきたら仏様の前でお願いしなさい」と、Kさんにも言われた。

— Сделай, что сказано, — это защитит тебя. Надень амулет на себя. Если что-то случится, молись Будде, — сказала госпожа К.

5.

テレビは見てもいいと言われていたので点けたが、見ていても上の空で気も紛れない。

Мне сказали, что я могу посмотреть телевизор, поэтому я включил его, но, глядя на экран, смотрел и на небо над ним.

部屋に閉じ込められるときに、ばあちゃんがくれたおにぎりやお菓子も食べる気が全くおこらず、放置したまま、布団に包まってひたすらガクブルしていた。

Когда меня закрыли в комнате, мне совсем не хотелось есть рисовые шарики и сладости, которые дала бабушка. Я просто завернулся в футон и лежал.

そんな状態でもいつのまにか眠っていたようで、目が覚めたときには、何だか忘れたが深夜番組が映っていて、自分の時計を見たら、午前一時すぎだった。（この頃は携帯を持ってなかった）なんか嫌な時間に起きたなあなんて思っていると、窓ガラスをコツコツと叩く音が聞こえた。小石なんかをぶつけているんじゃなくて、手で軽く叩くような音だったと思う。風のせいでそんな音がでているのか、誰かが本当に叩いているのかは判断がつかなかったが、必死に風のせいだと思い込もうとした。

Кажется, я немного поспал, но не мог вспомнить, проснувшись, когда уснул. (Мне казалось), что я что-то забыл (упустил). Шла ночная передача. Я посмотрел на часы — было около часа ночи. (Тогда у мены не было мобильного телефона). Я раздумывал, не случилось ли чего-то во время моего сна, и тут раздалось постукивание по оконному стеклу. Я подумал, что это не мелкие камешки барабанят в стекло, нет, это было лёгкое постукивание рукой. Из-за ветра я не мог быть уверен, что кто-то действительно стучит (в окно), но я надеялся, что это ветер.

落ち着こうとお茶を一口飲んだが、やっぱり怖くて、テレビの音を大きくして無理やりテレビを見ていた。

Чтобы успокоиться, я выпил чаю. Потом мне стало страшно, я заставил себя смотреть телевизор и сделал звук погромче.

そんなとき、じいちゃんの声が聞こえた。

В это время я услышал голос дедушки.

「おーい、大丈夫か。怖けりゃ無理せんでいいぞ」思わずドアに近づいたが、じいちゃんの言葉をすぐに思い出した。

— Всё ли в порядке? Если тебе страшно, не мучай себя.

Я, не раздумывая, двинулся к двери, но тут же вспомнил дедушкины слова.

また声がする。

Снова голос.

「どうした、こっちに来てもええぞ」じいちゃんの声に限りなく似ているけど、あれはじいちゃんの声じゃない。

— Скорее иди сюда! — это был голос дедушки, но... это был не голос дедушки.

どうしてか分からんけど、そんな気がして、そしてそう思ったと同時に、全身に鳥肌が立った。

Не знаю, почему у меня возникло такое чувство, но когда я подумал об этом, кожа покрылась мурашками.

ふと隅の盛り塩を見ると、それは上のほうが黒く変色していた。

Внезапно я посмотрел на соль в углу: верхняя часть кучки почернела.

6.

一目散に仏像の前に座ると、お札を握り締め「助けてください」と必死にお祈りをはじめた。

Я сел перед статуей Будды, сжал амулет и начал молиться как безумный: «Пожалуйста, помоги мне!»

そのとき、「ぽぽっぽ、ぽ、ぽぽ…」

И в это время… «Попоппо, по, попо…»

あの声が聞こえ、窓ガラスがトントン、トントンと鳴り出した。

Я услышал голос, оконное стекло зазвенело.

そこまで背が高くないことは分かっていたが、アレが下から手を伸ばして、窓ガラスを叩いている光景が浮かんで仕方が無かった。もうできることは、仏像に祈ることだけだった。

Я знал, что не очень высок и, так или иначе, не дотянусь снизу до окна. Так что мне оставалось только смотреть, как ломается стекло. Всё, что я мог, это молиться перед статуей Будды.

とてつもなく長い一夜に感じたが、それでも朝は来るもので、つけっぱなしのテレビが、いつの間にか朝のニュースをやっていた。画面隅に表示される時間は、確か七時十三分となっていた。

Мне казалось — это была очень долгая ночь. Наконец наступило утро, по телевизору шёл утренний выпуск новостей. Время в углу экрана — 7:30.

ガラスを叩く音も、あの声も気づかないうちに止んでいた。どうやら眠ってしまったか、気を失ってしまったかしたらしい。

Я не заметил, когда прекратились удары по стеклу и стих голос. Внезапно я упал и заснул или потерял сознание.

盛り塩はさらに黒く変色していた。

Рассыпанная соль почернела ещё больше.

念のため自分の時計を見たところ、ほぼ同じ時刻だったので、恐る恐るドアを開けると、そこには、心配そうな顔をしたばあちゃんとKさんがいた。

Я случайно взглянул на часы — было почти то же время. Испуганный, я отпер дверь, за ней стояли бабушка и госпожа К. Лица у обеих были обеспокоенные.

ばあちゃんが「よかった、よかった」と涙を流してくれた。

Бабушка плакала и всё повторяла:

— Хорошо, хорошо!

下に降りると、親父も来ていた。

Я спустился вниз. Приехал отец.

じいちゃんが外から顔を出して、「早く車に乗れ」と促し、庭に出てみると、どこから持ってきたのか、ワンボックスのバンが一台あった。そして、庭に何人かの男たちがいた。

С улицы пришёл дедушка, он крикнул отцу:

— Живо садитесь в машину!

Я вышел в сад, там стоял минивэн. Я пошёл к машине.

В саду было несколько человек.

7.

ワンボックスは九人乗りで、中列の真ん中に座らされ、助手席にKさんが座り、庭にいた男たちもすべて乗り込んだ。

Это был девятиместный минивэн. Я сел в средний ряд, госпожа К — на пассажирское сиденье. Сели и все мужчины из сада.

全部で九人が乗り込んでおり、八方すべてを囲まれた形になった。

Всего (в машину) зашло девять человек, все восемь мест были заняты.

「大変なことになったな。気になるかもしれないが、これからは目を閉じて下を向いていろ。俺たちには何も見えんが、お前には見えてしまうだろうからな。いいと言うまで、我慢して目を開けるなよ」右隣に座った五十歳くらいのオジさんがそう言った。

— Всё очень серьезно. Возможно, ты нервничаешь, так что закрой глаза и смотри вниз. Ты ничего не увидишь, но мы будем видеть тебя. Ничего не говори и не открывай глаз, пока мы не разрешим тебе, — сказал дядя, мужчина лет пятидесяти. Он сел справа, рядом со мной.

そして、じいちゃんの運転する軽トラが先頭、次が自分が乗っているバン、後に親父が運転する乗用車、という車列で走り出した。車列は、かなりゆっくりとしたスピードで進んだ。

Пикап, которым управлял дедушка, двинулся первым. Затем ехал наш минивэн, а за ним — машина, которую вёл отец. Автоколонна двигалась очень медленно.

おそらく、二十キロも出ていなかったんじゃあるまいか。

Кажется, мы не проехали и двадцати километров...

間もなくKさんが、「ここがふんばりどころだ」と呟くと、何やら念仏のようなものを唱え始めた。

Затем госпожа К сказала:

— Соберитесь! — и начала вслух молиться будде Амида.

「ぽっぽぽ、ぽ、ぽっ、ぽぽぽ...」またあの声が聞こえてきた。

— Поппопо, по, по..., попопо... — снова услышал я.

Kさんからもらったお札を握り締め、言われたとおりに目を閉じ下を向いていたが、なぜか薄目をあけて、外を少しだけ見てしまった。

Я крепко сжал амулет, который дала госпожа К, закрыл глаза, как мне сказали, и опустил голову. Но в какой-то момент не выдержал, открыл глаза и выглянул наружу.

目に入ったのは白っぽいワンピース。それが車に合わせ移動していた。あの大股で付いてきているのか。頭はウインドウの外にあって見えない。しかし、車内を覗き込もうとしたのか、頭を下げる仕草を始めた。

Перед глазами мелькнуло блеклое белое платье. Оно двигалось рядом с машиной. На развилке дорог оно приблизилось. Через окно нельзя было разглядеть голову. Однако нечто пыталось заглянуть в машину. Я ещё ниже склонил голову.

無意識に「ヒッ」と声を出す。

— Ах! — вырвалось у меня.

「見るな」と隣が声を荒げる。

— Не смотри! — крикнул сосед.

慌てて目をぎゅっとつぶり、さらに強くお札を握り締めた。

Я резко опустил голову, закрыл глаза и крепче вцепился в амулет.

8.

コツ、コツ、コツガラスを叩く音が始まる。

Послышалось постукивание по стеклу: коцу, коцу, коцу.

周りに乗っている人も、短く「エッ」とか「ンン」とか声を出す。

Люди, сидевшие рядом, восклицали: «Э!» или «Нннн...»

アレは見えなくても、声は聞こえなくても、音は聞こえてしまうようだ。

Даже если вы ничего не видите, вы будете слышать голос, слышать звуки.

Kさんの念仏に力が入る。

Молитва госпожи К была наполнена силой (духа).

やがて声と音が途切れたと思ったとき、Kさんが「うまく抜けた」と声をあげた。

В какой-то момент мне показалось, что голос и звуки пропали. Госпожа К сказала:

— Я не вижу её.

それまで黙っていた周りを囲む男たちも、「よかったなあ」と安堵の声を出した。

Мужчина, который молчал до этой минуты, произнёс с облегчением:

— Хорошо.

やがて車は道の広い所で止り、親父の車に移された。

Скоро машины остановились на просторной площадке, меня пересадили в автомобиль отца.

親父とじいちゃんが他の男たちに頭を下げているとき、Kさんが「お札を見せてみろ」と近寄ってきた。

Пока отец и дедушка пожимали руки другим мужчинам, ко мне подошла госпожа К.

— Покажи амулет, — сказала она.

無意識にまだ握り締めていたお札を見ると、全体が黒っぽくなっていた。

Я посмотрел на амулет, который всё это время непроизвольно сжимал. Он был чёрным.

Kさんは「もう大丈夫だと思うがな、念のためしばらくの間はこれを持っていなさい」と、新しいお札をくれた。

Госпожа К дала мне новый амулет.

— Я думаю, теперь всё в порядке, но на всякий случай пусть будет.

その後は、親父と二人で自宅へ戻った。

После этого я вернулся домой с отцом.

バイクは、後日じいちゃんと近所の人が届けてくれた。

Велосипед позднее привезли дедушка и сосед.

親父も八尺様のことは知っていたようで、子供の頃、友達のひとりが魅入られて命を落とした、ということを話してくれた。

Дедушка и раньше знал о Ясака-сама. Когда я был маленьким, он рассказывал мне, как (она) напала и убила одного из моих друзей.

魅入られたため、他の土地に移った人も知っているという。

Говорят, что ты можешь переехать, но навсегда останешься околдованным.

バンに乗った男たちは、すべてじいちゃんの一族に関係がある人で、つまりは、極々薄いながらも、自分と血縁関係にある人たちだそうだ。前を走ったじいちゃん、後ろを走った親父も当然血のつながりはあるわけで、少しでも八尺様の目をごまかそうと、あのようなことをしたという。

Мужчины, сидевшие в минивэне, были кровно связаны с семьёй дедушки. Эта связь могла быть слабой*, но они все были не чужими друг другу. Само собой, существовала кровная связь между дедушкой, который ехал впереди, и отцом, который ехал сзади. Говорят, это помогает отвести глаза Ясака-сама.

親父の兄弟（伯父）は、一晩でこちらに来られなかったため、血縁は薄くても、すぐに集まる人に来てもらったようだ。

Старший брат отца (мой дядя) не смог приехать в ту ночь, удалось собрать людей, с которыми я был связан слабее (по крови).

* они могли быть дальними родственниками.

9.

そして、先に書いたようなことを説明され、「もうあそこには行かないように」と念を押された。

Вот и объяснение сказанной выше фразы: «Я больше не ездил туда».

家に戻ってから、じいちゃんと電話で話したとき、「あの夜に声をかけたか」と聞いたが、そんなことはしていないと断言された。

После возвращение домой я говорил с дедушкой по телефону и спросил:

— Ты звал меня в ту ночь?

Он сказал, что нет.

やっぱりあれは…

После всего случившегося…

と思ったら、改めて背筋が寒くなった。

Когда я вспоминаю об этом, спина холодеет.

八尺様の被害には、成人前の若い人間、それも子供が遭うことが多いということだ。

Много маленьких детей встречались с Ясака-сама, и она нападала на них.

まだ子供や若年の人間が、極度の不安な状態にあるとき、身内の声であのようなことを言われれば、つい心を許してしまうのだろう。それから十年経って、あのことも忘れがちになったとき、洒落にならない後日談ができてしまった。

Когда ребёнок или молодой человек переживает такой ужас, он не может рассказать о нём, но сохраняет его в глубине сердца. Это простительно. Я смог поведать об этом только десять лет спустя, когда уже сам почти забыл о случившемся.

「八尺様を封じている地蔵様が、誰かに壊されてしまった。それも、お前の家に通じる道のものがな」と、ばあちゃんから電話があった。

— Дзидзо, заточивший Ясака-сама, сам был убит кем-то. И это произошло на дороге к моему дому, — сказал мне дедушка по телефону.

（じいちゃんは二年前に亡くなっていて、当然ながら葬式にも行かせてもらえなかった。じいちゃんも起き上がれなくなってからは、絶対来させるなと言っていたという）今となっては、迷信だろうと自分に言い聞かせつつも、かなり心配な自分がいる。

(Дедушка умер два года назад, и, конечно, не разрешил мне проводить его в последний путь. Он не разрешал мне приезжать даже тогда, когда уже слёг). Сейчас я говорю себе, что нельзя быть настолько суеверным, но всё равно беспокоюсь.

「ぽぽぽ…」という、あの声が聞こえてきたらと思うと…

Когда я думаю, что снова могу услышать голос, произносящий «попопо...»...

***

Это, пожалуй, самая загадочная история в сборнике.

Рассказ о встрече мальчика с женщиной восьми футов ростом появился в интернете 26 августа 2008 года. Автором был пользователь с ником VFtYjtRn0. До сих пор неизвестно, кто он такой, описал ли реально случившееся с ним или всё выдумал.

История неожиданно стала популярна, её репостили, публиковали, пересказывали. Сегодня это одна из самых известных городских легенд в Японии.

СЛОВАРЬ

農家 (но:ка) — фермер, сельскохозяйственный работник, деревенский житель

雰囲気 (фунъики) — атмосфера, настроение, обстановка, среда

広縁 (хироэн) — дорога (не автобан); холмистая местность, с одной стороны, с возвышенностями, с другой, — хорошо просматриваемая; терраса, часто естественного происхождения.

濁音 (дакуон) — лингвистический термин, обозначающий невнятное сочетание звуков

半濁音 (хандакуон) — лингвистический термин, обозначающий «пыхтящие» звукосочетания, с большим количеством звука «п». От 半濁点 (хандакутэн) — диакритического значка, используемого для передачи на письме звука «п».

生垣 (икэгаки) — живая изгородь, ограждение из декоративного кустарника

白っぽい (сироппай) — белесоватый, выцветший, блеклый

怒った (окотта) — рассерженный, обезумевший, сердитый (*о лице*)

必死 (хисси) — напряжённо, старательно, безнадёжно.

軽トラック (кэй торакку) — минивэн, небольшой грузовик, пикап

留袖 (томэсодэ) — томэсодэ, ритуальное кимоно, чаще всего чёрного цвета, с рисунком по низу. Надевается замужними женщинами в торжественных случаях

協定 (кё:тэй) — соглашение, пакт, договор, договорённость

お札 (обуда) — оберегающий амулет в синтоизме. Обычно его вешают дома на стену или хранят в личных вещах

おまる (омару) — вид футона, спального матраса, *иногда* — большая плоская подушка

肌身離さず (хадами ханасадзу) — держать что-то близко к телу, надеть на голое тело, близко к коже

無理 (мури) — насильно, принудительно, под воздействием силы

鳥肌 (торихада) — пупырышки, мурашки

必死 (хисси) — отчаянно, безумно, очень эмоционально

心配 (симпай) — обеспокоенный, испуганный, в ужасе

ワンボックス (ванбоккусу) — минивэн, автомобиль с 6-8 пассажирскими сиденьями

オジさん (одзи-сан) — дядя

車列 (сярэцу) — поезд, состав, автоколонна

ふんばる (фунбару) — занять позицию для обороны, задержать кого-л, продержаться, собираться (с духом), концентрироваться

念仏 (нэмбуцу) — буддийская молитва, обращение к будде Амида

荒げる (арагэру) — кричать на кого-л, грубо обращаться

魅入る (миру) — очаровывать, околдовывать, увлекать

葬式 (со:сики) — похороны

迷信 (мэйсин) — суеверие, предрассудок

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту

1. 男の子はどこへ行ったのですか?
2. 男の子が出会った女性はどのように見えましたか?
3. 菩薩の名前は何ですか?
4. Kさんは少年を守るために何をしましたか?
5. 少年は夜に何をしてはいけませんか?
6. ワンボックスには何人の男性がいましたか?
7. 少年はおじいちゃんとおばあちゃんの家に戻ってきたのですか?

2. Впишите недостающие слова

1. 女性は______ワンピースを着ていた。
2. ばあちゃんは、心なしか____________ように見えた。。
3. 八尺様の移動を防ぐためだが、それは_____に、全部で四ヶ所あるらしい。
4. 盛り_______はさらに黒く変色していた。
5. Kさんの____________に力が入る。

ОТВЕТЫ

1.

1. 彼はおじいちゃんとおばあちゃんの家に行きました。
2. 彼女は帽子と白っぽいドレスを着ていてとても背が高かった。
3. 彼の名前は地蔵だった。

4.　その上にお札が貼られており、四隅には盛塩が置かれていた。また、木でできた箱状のものがあり、その上に小さな仏像が乗っていた。Kさんもお札をしました。

5.　彼は誰にも話しかけて部屋から出てはいけません。

6. 七人の男、Kさんとその少年でした。

7. いいえ、彼はおじいちゃんのお葬式でもしなかった。

2.

1. 白っぽい
2. 震えている
3. 東西南北の境界
4. 塩
5. 念仏

СОДЕРЖАНИЕ

12+

Издание для дополнительного образования
Для широкого круга читателей

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

САМЫЕ СТРАШНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИСТОРИИ

Редактор *Л. С. Робатень*
Технический редактор *Т. П. Тимошина*
Компьютерная верстка *И. В. Гришина*

Подписано в печать 06.07.2019. Формат 84x108/32.
Печать офсетная. Гарнитура Baltica. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 6,72. Тираж экз. Заказ .

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2019 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар,
д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш сайт: www.ast.ru
E-mail: lingua@ast.ru
Наша страница Вконтакте: vk.com/lingua_ast

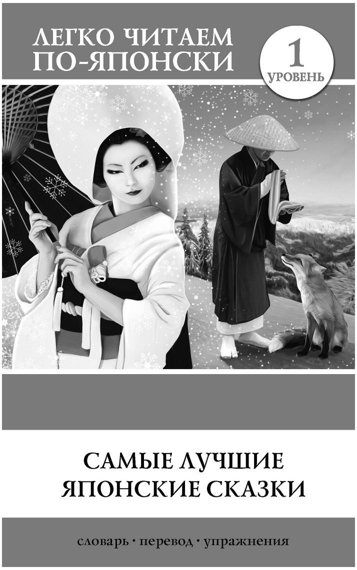
Ищите новинки редакции Lingua здесь: http://ast.ru/redactions/lingua

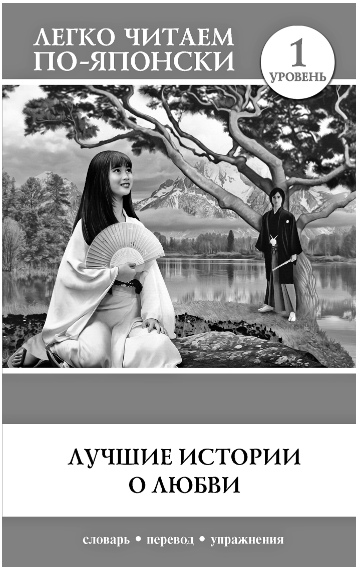
Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 - книги, брошюры печатные

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 құрылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат
Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru
E-mail: lingua@ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий
в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында
наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл -— «РДЦ-Алматы» ЖШС,
Алматы қ.,Домбровский көш., 3«а», Б литері офис 1. Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91 ,
факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz , www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2019
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

lingua_ast

В серии **«Легко читаем по-японски» вышли:**





В книжку **«Самые лучшие японские сказки»** входят народные японские сказки, подготовленные для начального уровня владения японским языком.

В книгу **«Лучшие истории о любви»** вошли легенды и рассказы, короткие и длинные, повествующие о нежных и трогательных чувствах, о любви.

Тексты произведений подготовлены для начальных лет изучения японского языка, снабжены списками слов, комментариями и заданиями.

Издания предназначены для всех, кто начал и продолжает учить японский язык.





«Японский язык. Азбука катакана»
и **«Японский язык. Азбука хирагана»** — это:

- особая система объяснения порядка написания знаков
- сведения о японской письменности
- таблицы Годзюон

Прописи помогут вам быстро, правильно и самостоятельно научиться писать по-японски азбуками катакана и хирагана.



«Полный курс японского языка» — это:

- все основные правила грамматики

- актуальные диалоги

- интересные тексты

- упражнения с ключами для самопроверки

- CD с диалогами, текстами и упражнениями, записанными носителями языка.

Книга идеально подходит как для самостоятельного изучения японского языка, так и для занятий с преподавателем.

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

Адаптированные книги предлагаемой серии предназначаются для всех, кто начал изучать японский язык, но пока не достиг в нем совершенства.

Тексты произведений подготовлены в соответствии с уровнями владения японским языком.

1 Для начинающих

2 Для продолжающих нижней ступени

3 Для продолжающих средней ступени

4 Для продолжающих верхней ступени

Книги серии ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ — это

- истории для детей и взрослых
- возможность познакомиться с популярными произведениями и пополнить свой словарный запас
- удобная структура

Lingua

www.ast.ru

ISBN 978-5-17-116225-2